

EL FOLKLORE MUSICAL EN ITALIA

DESDE 1918 HASTA 1948

ENSAYO BIBLIOGRAFICO (*)

GIORGIO NATALETTI

ROMA

LA MÚSICA, LOS CANTOS Y LAS DANZAS POPULARES. - LA ORGANIZACIÓN DEL E.N.A.L.

EL servicio social de Diversión y Recreos que el *Ente Nazionale Assistenza Lavoratori (E.N.A.L.)* desarrolla en Italia, responde por un lado a la exigencia, absolutamente moderna, de emplear útilmente el tiempo libre de los trabajadores y, por el otro, a la finalidad, más elevada desde el punto de vista humano, de ofrecer a quien trabaja la posibilidad de superar su nivel espiritual y moral.

Para que esta obra de educación moral, civil y social resulte realmente eficaz, el *E.N.A.L.*, en su preocupación por mejorar las maneras y los medios con los que el trabajador toma su descanso cotidiano o de fin de semana o el de las vacaciones, dirige totalmente su acción hacia esas formas de diversión y recreo, que son más particularmente activas y que influyen más directamente en la formación de la conciencia y del carácter.

De aquí que su acción, más que dirigirse hacia el pueblo, parte del pueblo mismo, se desarrolla en su seno y, más que dar, recoge y aumenta sus valores, para recaudar como un tesoro esa espontaneidad espiritual, que es la fuerza de unión de todo conglomerado civil. Por ello, las artes populares constituyen la base del programa del *E.N.A.L.*, no sólo por la continuidad que a través de ellas se expresa y por ser el documento más vivo y manifiesto del alma popular,

(*) Este ensayo fué presentado ante la Conferencia Internacional de la música popular, en Basilea, Setiembre de 1948. Ha sido publicado por el *Ente Nazionale Assistenza Lavoratori (E.N.A.L.)* en el mismo año y revisado, modificado en parte y ampliado por el Profesor Giorgio Nataletti para su publicación en la *Revista de Estudios Musicales*. (Nota de la Dirección).

sino especialmente porque en ellas se reflejan todas esas actividades creadoras, a las que el hombre se entrega con frecuencia, por necesidad de sus sentimientos íntimos.

Ahora bien, esta entrega, que es propia del hombre que trata de hacer más alegre a sí mismo la labor o de enriquecer su reposo o de expresar sus pasiones, es una entrega a la genuina y nativa actividad creadora, que se manifiesta de modo más particular y acentuado en la música popular, desde el momento que, en ella, la expresión se produce de manera más acabada, más viva y también más ligada al sentimiento que la engendra y que en ella se refleja. Por ello, la música, el canto y las danzas no son solamente hermosas expresiones del alma popular, sino fuentes eternas de espiritualidad humana.

En efecto, los colores y las formas obran en el espacio y actúan por medio de imágenes, que por necesidad están circunscritas dentro de límites materiales; el canto, en cambio, que obra en la sucesión del tiempo, tiene imágenes circunscritas de modo imperceptiblemente fugaz y como eco del sentido determinado por las palabras, pero que son rescatadas otra vez por la indeterminación de la música, la cual es y permanece siempre incontaminada por la materia.

"En nuestra voz", canta Rilke, "todo, ¿lo véis?, se transforma en fábula, porque nadie ha podido nunca encarnar en ella la realidad". Y es precisamente este acento de cuento, de irrealidad constante, que constituye la naturaleza del sonido, el que hace que la música sea un misterioso medio de correspondencia del hombre con el mundo del espíritu.

"Cuando lo inefable no se puede expresar, es necesario cantar", decía Beaumarchais; y, en este "inefable", que sustancia el canto y la música popular, reside su fuerza expresiva, apta a educar y formar el alma humana.

No quiero detenerme a ilustrar el poder encantador y seductor de las danzas, los cantos y la música populares, pero quiero subrayar que su acción, en este mundo halagado por exigencias materiales y tan agobiado por ideales de confort, no debe ni puede ser subestimada. El E.N.A.L., convencido profundamente de la fuerza educadora de la música popular, ha preparado una organización particular, a fin de que esta hermosa expresión del alma colectiva no se pierda, sino que se conserve, se renueve y, renovándose, se eternice.

En todas las localidades, desde Sicilia a los Alpes, se constituyeron grupos de música característica, grupos de bailarines y de cantores populares. Estos grupos recogen y estudian los cantos de su tierra, dan espectáculos de singular belleza, llenos de genuino valor popular y difunden largamente la música, los bailes y las canciones, que alegran su vida cotidiana, sus momentos de reposo y sus fiestas. Todos los años se abren concursos de canciones populares en cada provincia y se repiten las típicas *maggiolate*⁽¹⁾, las "fiestas populares de las canciones", para estimular las facultades creadoras de los individuos y para acercar a su mundo las distintas colectividades.

A esta acción directa, que estimula las manifestaciones exteriores, se agrega un trabajo de búsqueda y de estudio rigurosamente científico. Este trabajo ha sido encomendado a la *Comisión Nacional para las Artes Populares*, de la cual forman parte todos los más conocidos y fervientes estudiosos del folklore. La Comisión está presidida por el Profesor Raffaele Corso. Esta tarea de estudio y búsqueda da valor a la acción cultural del ente, ya sea con la publicación de trabajos de estricto rigor científico, ya por medio de la supervisión que la Comisión ejerce sobre las manifestaciones que el ente organiza directamente para sus fines de recreo y educación.

La labor de la Comisión Nacional en el campo de la música popular ha sido intensa y muy productiva: se ha preocupado de recoger cantos por medio de una ficha especial, preparada por la misma Comisión; ha reunido también cantos por medio de la grabación mecánica y tiene sometida a estudio la unificación de los signos diacríticos para las transcripciones. Como galardón puede señalar la publicación, bajo la dirección del maestro F. B. Pratella, sobre la etnografía italiana, publicada por este Instituto.

En el pequeño trabajo de bibliografía musical que el Secretario de la Comisión, Profesor Giorgio Nataletti, ha recopilado con diligencia y que nosotros ofrecemos como testimonio de nuestra labor a todos los congresales, se encontrará la muestra de la obra desarrollada por el E.N.A.L. y por la *Comisión Italiana para las Artes Populares*. Nosotros nos preocupamos mucho por el desarrollo de la música popular, porque ella es la que más facilita y contribuye a la comprensión de los pueblos, vence todo contraste ideológico y está

(1) Las "maggiolate" (singular "maggiolata") son fiestas que se celebran en varias regiones de Italia y especialmente en Toscana, en el mes de mayo (maggio, en italiano). (Nota del Traductor).

impregnada de esos valores fundamentales de la vida que son comunes a todos los hombres y pertenecen a todos los pueblos y todas las razas, aun cuando, por razones de clima y ambiente, se caracterizan por una poliédrica variedad de voces.

Estamos seguros que la repetición de estos encuentros internacionales y las grandes manifestaciones de los Festivales que realizaremos serán de grandísima ayuda para esa fraternidad de los pueblos, que es indispensable para el equilibrio y la paz del mundo.

GIOACCHINO MALAVASI

* *
*

INTRODUCCIÓN

EN el ilimitado océano de la ciencia humana, en el desmesurado campo del saber, el estudio de la tradición y de las tradiciones del pueblo (folklore) ocupa un amplio e importantísimo lugar. No existe nadie, hoy en día, que no esté de acuerdo con respecto a la importancia y el valor de este estudio; en cambio, sobre los límites, el objeto y el alcance del mismo, mucho se ha discutido, se discute y se discutirá, quién sabe por cuántos años todavía.

Las denominaciones mismas de esta ciencia, —pues nadie realmente podría considerar que el estudio de las tradiciones populares no es una ciencia—, demuestran la pluralidad de los enfoques: en Italia, *Demopsicología* (S. Pitrè), *Demología* (S. Prato), *Ciencia Demica* (E. Teza), *Etnografía* (L. Loria), *Popular* (Tolomei); en Alemania, *Volkskunde* o *Volkslehre*; en la Península Ibérica, *Etnografía* y *Folklore* o, si no, *Saber Popular*; en Suecia y Noruega, *Folkeminne*; en Francia, entre muchísimas otras, *Tradicionisme*; en Grecia, *Laografía*, y finalmente, en Inglaterra, *Folk-Lore*.

“Como se ve, ligado al uso de la denominación está el problema del campo preciso que ocupa esta ciencia, y por ello, de los límites y relaciones con las demás ciencias. Dicho campo, en origen restringido a las fábulas, leyendas y cantos y, luego, a los usos y creencias, ha ido paulatinamente ampliándose, porque se ha visto cómo estas manifestaciones estaban indisolublemente ligadas con otras de la

misma naturaleza y no menos importantes y características. Los límites de esta ciencia han tenido, por ello, oscilaciones, divergencias y dudas en cuanto a su definición y no se puede decir que hoy en día están completamente arregladas y resueltas” (2).

Aceptando, entre las muchas que se han propuesto, la definición de “Tradiciones populares” y profundizando más su concepto, podemos establecer que “la tradición popular es una perenne fuerza espiritual de la colectividad que crea, conserva y transmite aquellas formas de vida práctica y moral que son necesarias y congénitas a la colectividad misma, y que elimina simultáneamente y por vía sucesiva las que están muertas o superadas” (3).

Por ello, dentro de la definición “Tradiciones populares” incluimos: “Cuentos y fábulas, narraciones y leyendas, proverbios y sentencias, cantos y melodías, enigmas y adivinanzas, juegos y entretenimientos, juguetes y trebejos, espectáculos y fiestas, usos y costumbres, ritos y ceremonias, creencias, supersticiones, presagios; todo un mundo manifiesto y oculto, de realidad y de imaginación, se mueve, se agita, sonríe, se estremece ante quienes saben acercarse y comprenderlo. Sus sonrisas, sus gemidos, sus voces, insignificantes para la mayoría, son revelaciones para el hombre de ciencia, que escucha en ellos el eco lejano de razas y generaciones desaparecidas hace siglos. El cielo y la tierra hablan al pastor inculto, a la mujercilla ingenua, al niño inconsciente, al anciano que ha visto y oído muchas cosas: todos ellos son depositarios y conservadores tenaces del pasado” (4).

Una de las secciones más importantes de este inmenso dominio es, sin duda, la de las artes populares tradicionales. Hoy en día nadie niega el arte popular ni nadie afirma que no existe. Existe y está presente. En cuanto a definirlo o, más simplemente, a determinarlo, la cuestión no es ya tan sencilla. Es sabido que, siguiendo la evolución de los estudios históricos y filológicos y según las premisas iniciales de varios estudiosos, el arte popular tradicional ha sido denominado como impersonal, anónimo, colectivo, primitivo, espontáneo, degenerado (en el sentido de una especie de degeneración del gran arte).

(2) TOSCHI, P.: *Guida allo studio delle Tradizioni popolari*, Roma 1941, pág. 26.

(3) TOSCHI, P.: *Guida alla studio delle Tradizioni popolari*, Roma 1941, pág. 28.

(4) PITRÈ, G.: *Per la inaugurazione del corso di Demopsicologia alla Regia Università di Palermo*, Extracto de “Atti R. Acc. Scienze Lettere Arti” serie 3ª, vol. IX, Palermo 1914, pág. 4.

simple, ingénuo, elemental, y así por el estilo; determinaciones éstas de las que cada una contiene una parte de verdad y que poseen, sin embargo, la gran desventaja de oponerse con demasiada concisión a sus contrarias, como si el arte popular fuese, por ejemplo, algo absolutamente opuesto a lo personal, lo individual, etc.

"Para la definición satisfactoria y acabada, la fórmula que comprende todas las definiciones ofrecidas hasta aquí, es esta, fundada esencialmente en el criterio del arte que debe prevalecer sobre todo otro criterio, a saber: que el arte popular es *más bien* (subrayamos más bien), objetivo que subjetivo y que el gran arte es más bien subjetivo que objetivo. El arte popular es siempre arte y no tiene nada que ver con las definiciones expeditas, apresuradas y sin sentido, que algunos han presentado, como si fuera un arte salvaje, un arte bruto, no-arte, sin más ni más. Desde el momento en que siempre existe una actividad subjetiva, el arte no cesa de ser obra individual, creación de uno u otro individuo; y las mismas variedades o variantes que una obra de arte de carácter popular va tomando con el tiempo y en el espacio, a lo largo de una tradición continua y una amplia expansión, derivadas de su mayor objetividad, son fruto de otras tantas actividades subjetivas e individuales, que intervienen sucesivamente y no faltan jamás. De acuerdo con nuestra definición, el arte popular no está nunca fuera de la actividad individual, sino que tiene como rasgo particular el de que sus creaciones y renovaciones individuales se presentan como "socializadas", o sea, participan no sólo de la espiritualidad de éste o de aquel artista, sino y *especialmente*, de la espiritualidad de esta o aquella sociedad o colectividad, que por esto mismo las recibe, las hace suyas y las difunde. Gracias a esta *mayor* objetividad se puede explicar también el hecho de que la música brota como una exigencia inmanente del canto popular (más indispensable para la poesía popular propiamente dicha que para la "popularizante", que participa mayormente de la grande poesía), casi como un complemento de la insuficiencia interior y subjetiva de la palabra"⁽⁵⁾.

Y hemos aquí, por fin, llegados por un camino bastante directo, es cierto, pero también bastante largo, al inmenso dominio de las tradiciones musicales populares, más comunmente e impropia-mente llamadas *canto popular*. "Se habla a menudo de canto popular, pero no se sabe siempre con claridad lo que se quiere significar", decía Goe-

(5) SORRENTO, L.: *Stampe popolari e libri figurati del Rinascimento lombardo*. Milán 1942, pág. 11.

the, en 1823. Hoy, casi un siglo y medio después, la afirmación se puede repetir casi con la misma firmeza: en efecto, no todos los estudiosos (y los problemas del canto popular son estudiados por filólogos, historiadores, críticos, músicos y filósofos), están de acuerdo sobre lo que son el canto y la música populares y sobre lo que puede ser incluido en esta definición. Por mi parte, creo que dentro de la denominación de canto y música populares (o folklóricos o del pueblo, pero será necesario, sin embargo, establecer definitivamente, algún día no muy lejano, las varias significaciones que los estudiosos de distintas naciones atribuyen a estas expresiones), pueden incluirse tanto la poesía como la música en las que se ha producido una elaboración popular o común. Y, por ende, dentro del término más genérico de tradiciones musicales populares, deberá recogerse todo lo que el pueblo canta y toca por tradición, para su uso y recreo.

Sobre otros problemas relacionados con las tradiciones musicales populares no creo necesario detenerme, porque, entonces, el asunto se extendería demasiado: monogénesis y poligénesis; creación colectiva y transmisión oral; creación individual y transmisión escrita; elevaciones y degradaciones; enriquecimiento, empobrecimiento, áreas, sistemas de escala, intervalos, ritmos, etc., a los que en parte ya hemos aludido más arriba.

Con respecto a la imposibilidad de separar la poesía popular de la música popular, por fin, creo que no existe duda alguna. Ya Hegel, en su época, hizo notar que el canto popular propiamente dicho es "aquel, destinado a ser cantado o simplemente canturreado consigo mismo o en compañía"; que "los cantos populares... necesitan que el canto los acompañe", y que "los cantos que no son generalmente cantados, rara vez son genuinos"⁽⁶⁾.

SITUACIÓN DE LOS ESTUDIOS DE LAS TRADICIONES POPULARES MUSICALES ITALIANAS ANTES DE 1918

SE sabe que el interés por nuestra poesía popular (y la música popular) comenzó en nuestro país en los primeros lustros del siglo pasado, por influencia del movimiento romántico alemán y las primeras recolecciones de envergadura de poesías populares italianas

(6) HEGEL, G. W. F.: *Vorlesungen über Aesthetik*. (Disertaciones sobre Estética), III, Berlín 1838, págs. 460-462.

(con algunas transcripciones musicales) se deben a los alemanes: la *Egeria*, de O. L. B. WOLFF (Leipzig, 1829) y los *Agrumi* de A. KOPISCH (1830).

Pero, además de varias recolecciones generales y especiales, —como la de Tommaseo (Toscana, Córcega, Iliria, Grecia), de Nigra (Piamonte), de Pittrè y de Salomone Marino (Sicilia), de Lombardi Satriani (Calabria), de Molinaro del Chiaro (Nápoles), de Finamore (Abruzos), de Visconti (1830), de Ive, de Sabatini y de Zanazzo (Lacio), de Chini (Umbria), de Gianandrea (Marcas), de Tigri y de Giannini (Toscana), de Pergoli y de Spallicci (Romaña), de Garbato, de Bernoni y de Caliarì (Venecia), de Zenatti (Trentino), de Ostermann (Friuli), de Ive (Istria), de Bauch (Dalmacia), de Cian y Nurra y de Grazia (Cerdeña)—, son dos las obras que, aparecidas hacia 1878, perduran todavía como trabajos fundamentales para el desarrollo de los estudios sobre nuestra poesía popular:

RUBIERI, E.: *Storia della poesia popolare italiana*, Florencia, 1877.

D'ANCONA, A.: *La poesia popolare italiana*, Estudios, Livorno, 1878 (2ª ed., Livorno 1907).

Estos dos estudios, sin embargo, así como la mayor parte de las recolecciones recordadas brevemente más arriba, han descuidado casi completamente la parte musical de la poesía popular, o se han ocupado de ella con criterios inexactos y con exceso de prejuicios, por lo cual sus testimonios deben ser recibidos con mucha cautela. Los dos mayores defectos en que han incurrido los viejos estudiosos (y tal vez también muchos jóvenes) son no solamente la ausencia de absoluta fidelidad en las transcripciones realizadas, sino también la falta de comparaciones entre las melodías transmitidas oralmente y aquellas conservadas en antiguos manuscritos e impresos musicales.

Por ello merece que se recuerde un trabajo de profundización histórica y crítica, que introduce a otro más amplio y que mencionaremos en el lugar debido:

ALALEONA, D.: *Le laudi spirituali italiane nei secoli XVI e XVII e il loro rapporto coi canti profani*, en "Rivista Musicale Italiana", Turin, 1909.

Igualmente merecen ser señalados los primeros estudios importantes de GIULIO FARA, la mayor parte de los cuales fué publicada en la "Rivista Musicale Italiana", y el trabajo de

TORREFRANCA, FAUSTO: *I canti popolari d'Italia*, "Marzocco", Florencia, 30 de abril de 1911.

Enumero las antologías de cantos populares y los demás trabajos más dignos de nota sobre la música popular: LEVI, E.: *Fiorita di canti tradizionali del popolo italiano*, Florencia 1894, 1ª ed.; 1926, 2ª ed.;

(trabajo ya un poco anticuado, especialmente en lo que se refiere al material); los tres artículos de la señora ADAIEWSKI, aparecidos en la "Rivista Musicale Italiana", en 1893, 1894 y 1909-11; el ensayo de CHILESOTTI, publicado en la "Rivista Musicale Italiana", de 1912; el estudio de FEDELI sobre las zampoñas de Calabria ("Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft", XIII, 3); la recopilación de GRIMANDI de cantos emilianos; las recopilaciones de PARGOLESI de cantos trentinos y de "villotte" (7) de Friuli; los ensayos de MARCHETTI y de PARISOTTI, sobre los cantos populares de Roma; las canciones piamontesas recogidas por SINIGAGLIA, las abruzesas transcritas por F. P. TOSTI y las sicilianas corregidas por F. P. FRONTINI.

Como pequeño homenaje, que sería necesario ampliar, es preciso recordar a aquellos extranjeros (de los cuales algunos ya han sido nombrados), que, como Goethe (1789), la señora Graham (1821 y 1829), Wolff (1829), Mainzer (1835), Kopisch (1838), Didier (1842), Landsberg (hacia 1850), Berlioz (1854), Kastner (1857), Blessing (1860), Caselli (1865), Berggreen (1866), la señora Busk (1868, 1874 y 1887), Schuchardt (1874), Story (1875) y Schulze (1890), encontraron en el patrimonio folklórico musical de nuestro pueblo material para estudios y notas, consultadas aun hoy con mucho provecho.

Menos atendido ha sido el estudio de la danza popular, no sólo en los aspectos social y coreográfico, sino también desde el punto de vista especialmente musical. No puedo, en efecto, citar más que dos trabajos:

UNGARELLI, G.: *Le vecchie danze italiane ancora in uso nella provincia bolognese*, Roma, 1894.

MARZUTTINI, G. B.: *La vera Furlana con le sue forme originali*, Trieste, 1914.

LOS ESTUDIOS DE LAS TRADICIONES MUSICALES POPULARES ITALIANAS DESDE 1918

A) LAS OBRAS IMPRESAS

DESDE 1918, parece como si estallara un nuevo fervor de estudios, trabajos, obras, búsquedas y vida. Los estudiosos se multiplican y muchos jóvenes acuden al llamado de sus maestros. Y desde esa fecha es una continua sucesión de publicaciones que dan fe de esta ferviente laboriosidad.

(7) Canciones corales de baile, de carácter popular. Se llama también "villanelle" (sing. "villanella"). (Nota del Traductor).

Es necesario recordar, de manera especial, ya sea por la época en que aparecieron, ya por el espíritu alentador del cual están saturados, ya por el impulso que produjeron, los siguientes trabajos, que se deben a nuestros dos mejores estudiosos de la materia, Giulio Fara y Francesco Balilla Pratella; el primero orientado hacia las búsquedas de los primitivos caracteres étnicos de nuestra música popular, el segundo preocupado por ampliar el estudio de las distintas melodías con la diligente investigación histórica:

- 1 FARA, GIULIO: *L'anima musicale d'Italia*, Roma 1921.
- 2 PRATELLA, F. B.: *Saggio di gridi, canzoni e danze del popolo italiano*, Bologna 1919.

En el campo de las teorías hemos tenido un óptimo ensayo, agudísimo y rico en sugerencias valiosas, aun hoy de profunda actualidad:

- 3 TORREFRANCA, FAUSTO: *Problemi del dopoguerra musicale*, "La Critica Musicale", Florencia 1918, Año I, Fasc. 3.

En el campo más amplio de la doctrina, se publicaron las dos obras siguientes, que todavía deben considerarse como breviaros indispensables para el que quiera iniciarse en el estudio de las tradiciones populares, con seriedad de conciencia, método e información:

- 4 CORSO, RAFFAELE: *Folklore: Storia, oggetto, metodo, bibliografia*. Roma 1923. 2 ed., Nápoles 1946.
- 5 COCCHIARA, GIUSEPPE: *Folklore*, Milán 1927.

Los estudios sobre la poesía (y la música) popular han dado, en este período, un decisivo paso hacia adelante, especialmente por Michele Barbi:

- 6 BARBI, MICHELE: *Poesia popolare italiana, studie e proposte*, Firenze 1939.

Con admirable claridad, Barbi, como se dice, ha pronunciado la última palabra sobre el "status" de nuestros estudios; también posee el mérito de haber proclamado siempre la absoluta necesidad de estudiar, también en la poesía popular, junto con el documento literario, el documento musical.

Un alumno de Barbi, Vittorio Santoli, ha publicado numerosos e importantes ensayos de estudios de poesía popular, reunidos luego en un tomo:

- 7 SANTOLI, VITTORIO: *I canti popolari italiani: ricerche e questioni*, Florencia 1940.

Para un estudio más profundo de las normas que regulen la vida de los cantos populares, véase:

- 8 TOSCHI, PAOLO: *Fenomenologia del canto popolare*, Roma 1947.

Util y rico en observaciones y documentaciones es el siguiente trabajo del mismo autor:

- 9 TOSCHI, PAOLO: *Poesia e vita di popolo*, Milán 1946.

Para el estudio histórico-crítico de una sección especial, dentro del ámbito nacional, véase:

- 10 TOSCHI, PAOLO: *La poesia religiosa del popolo italiano*, Florencia 1922.
- 11 TOSCHI, PAOLO: *La poesia popolare religiosa in Italia*, Florencia 1935.

No se puede, luego, olvidar la importantísima contribución dada a la profundización de los conceptos sobre poesía popular y a la solución de muchos problemas estéticos e histórico-literarios relacionados con ella por la filosofía de Croce, especialmente con el libro:

- 12 CROCE, BENEDETTO: *Poesia popolare e poesia d'arte*, Bari 1933.

De Toschi, tan benemérito en el campo de los estudios sobre el folklore, recordamos un valiosísimo libro, que es una introducción de gran valor a estos estudios y contiene un enjundioso y preciso capítulo sobre poesía, música, danza y teatros populares:

- 13 TOSCHI, PAOLO: *Guida allo studio delle tradizioni popolari*, Roma 1941, y 2ª ed., Roma 1946.

Nos parece, además, particularmente útil señalar los siguientes trabajos:

- 14 TOSCHI, PAOLO y LIUZZI, FERNANDO: *Contribution du Prof. Fernando Liuzzi et du Prof. Paolo Toschi - Italie*; en "Musique et Chansons populaires", Paris 1934; óptimo ensayo bibliográfico, preciso y exhaustivo. Un suplemento de este ensayo fué:
- 15 LIUZZI, FERNANDO: *Contribution du Prof. Fernando Liuzzi - Italie*. Se encuentra en "Folklore Musical", Paris 1939.
- 16 CARAVAGLIOS, CESARE: *Il folklore musicale in Italia*, Nápoles 1936. Noble tentativa de reunir en un "corpus" todos los conceptos teóricos sobre música popular, seguida por una voluminosa bibliografía; pero debe consultarse con cautela.
- 17 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Primo documentario per la storia dell'etnofonia in Italia*, Udine 1941. Examen detallado y diligentísimo de los documentos musicales, recogido por el C. N. I. A. P., precedido por una bibliografía específica, muy cuidada. Los documentos fueron examinados anteriormente por Nataletti, quien divulgó los primeros resultados en el trabajo:
- 18 NATALETTI, GIORGIO y LIUZZI, FERNANDO: *Della raccolta dei canti popolari a Cura della Commissione tecnica del C.N.I.A.P.*, en "Atti del III Congresso Nazionale di Arti e Tradizioni popolari", Roma 1936.

Particular interés ofrecen los dos estudios siguientes:

- 19 PIZZETTI, ILDEBRANDO: *E se ci intendessimo sulla musica popolare?*, en "Corriere di Milano", Milán, 9 de noviembre de 1947.
- 20 PIZZETTI, ILDEBRANDO: *Musica popolare*, "Fiera letteraria", Roma, 6 de junio de 1946.

Y he aquí, a continuación, por orden alfabético, para facilitar la búsqueda, y sin ninguna apreciación crítica, los demás estudios más interesantes aparecidos en el período que nosotros hemos tomado en examen (en la lista están incluidas las obras citadas antes y después de la misma, con el solo aditamento de la llamada a la nota anterior en que se mencionaron):

- 21 ACOCELLA, VITO: *Canti d'amore e d'odio raccolti a Calitri (Avellino)*, en "Lares", Roma, 1932, pág. 79.
- 22 ALBANESE, GUIDO: *Nuovi canti popolari d'Abruzzo*, Roma 1927.
- 23 ALBINI, E.: *L'origine dei canterini e i canterini romagnoli*, en "Rivista Musicale Italiana", Milán, 1936, Fasc. 3-4.
- 24 ALGRANTI, GINA: *Calabria forte*, Milán, s./f.
- 25 *Atti del III Congresso Nazionale di Arti e Tradizioni Popolari*, Trento 1934. A cuidado del Comité Nacional Italiano de Artes Populares, Roma 1936.
- 26 *Atti del IV Congresso Nazionale di Arti e Tradizioni Popolari*, Venecia 1940. A cuidado del Comité Nacional Italiano de Artes Populares, Roma 1942.
- 27 BABUDRI FRANCESCO: *Villotte amorose raccolte in Istria*, en "Il Folklore Italiano", Catania 1935, año X, Fasc. 1-2.
- 28 BAGNARESI, GIOVANNI: *La Pastora e il lupo*, revista "La Pié", Forlì, junio 1930, pág. 125.
- 29 BAGNARESI, GIOVANNI: *Michel: mascherata popolare*, "Valdilàmonne: Rivista Romagnola di Lettere e Arti", Faenza, 1930, Fasc. 3, pág. 134.
- 30 BABUDRI, FRANCESCO: *Fonti vive dei veneto-giuliani*, Milán, s./f.
- 31 BARBI, MICHELE: *Scibilia nobili e la Raccolta dei Canti popolari, con note del Mto. Vito Frazzi*, Turín 1929.
- 32 BARBI, MICHELE: *Contaminazioni nei canti popolari italiani*, en "Mélanges Hauvette", París, 1934.
- 33 BARBI, MICHELE: *La cena della sposa*, con transcripción de la melodía por el Mto. Vito Frazzi, Florencia 1932.
- 34 BARBI, MICHELE: *Poesia e musica popolare*, en "Pan", Vol. III, Parte I, Firenze Milano, setiembre 1934, pág. 41-55.
- (—) BARBI, MICHELE: véase también el N° 6.
- (—) BARBLAN, GUGLIELMO: véase el N° 348.
- 35 BAUCH, LUIGI: *Le canzonette dei nostri veci*, Zara 1913-38.
- 36 BAUCH, LUIGI: *La Musica Popolare a Zara dal 1880 al 1910*, Zara 1930.
- 37 BAUCH, LUIGI: *La biondina in gondoleta*. Divagazioni sulla musica popolare a Zara, en "Lares", Roma 1937, pág. 28.
- 38 BELLINI, G.: *I Maggi della Montagna Reggiana (Appennino, Ligure, Emiliano, Toscano)*. Parma 1937.
- 39 BENINTENDE, PASQUALE: *Sedici Canti Popolari Calabresi*, Canto y piano, Milán, s./f.
- 40 BERNARDI, G. G.: *Canzoni popolari dell'Istria*, Milán 1919.
- 41 BIANCHI-FENDERL, E.: *Le canzoni del popolo*, en "Il Pensiero Musicale", Bologna, 1924, Fasc. Noviembre-Diciembre.
- 42 BIANCHINI, ROBERTO: *Canti Toscani (della Lucchesia)*, elaborados para coro solo, Génova 1939.
- 43 BIGNAMI, GIOVANNI: *Canti e musica popolari nel territorio bresciano*, en "Lares", Roma 1937, pág. 50.

- 44 BIGNAMI, GIOVANNI: *Folklore musicale bresciano*, en "Musica d'oggi", Milán, 1938, N° 2, pág. 49.
- 45 BIGNAMI, GIOVANNI: *La ninna-nanna come espressione popolare*, en "Musica d'oggi", Milán 1938, N.° 8-9, pág. 269.
- 46 BIGNAMI, GIOVANNI: *Danze popolari nel territorio bresciano (con motivos musicales)*, en "Lares", Roma 1940, pág. 93.
- 47 BIGNAMI, GIOVANNI: *Cantilene e leggende nel Bresciano*, en "Lares", Roma 1940, pág. 444.
- 48 BIGNAMI, GIOVANNI: *Canti stradaioi bresciani*, en "Musica d'oggi", Milán 1941, fasc. 8-9, pág. 238.
- 49 BISCOTTINI, UMBERTO: *L'anima della Corsica*, (2 vols.), Bologna 1928.
- 50 BOGOMILO, OMARI: *S. Andrea nasce due volte (in una poesia narrativa del Carso Triestino)*, en "Lares", Roma 1940, pág. 172.
- 51 BOLLINI, GIACOMO y FRESCURA, ATTILIO: *I canti della filanda*, Milán 1940.
- 52 BONACCORSI, ALFREDO: *Canti di Lucchesia*, en "Musica d'oggi", Milán 1925, Fasc. 8-9, pág. 243.
- 53 BONACCORSI, ALFREDO: *Armonie e Canti di Siena (Per la festa del Palio)*, en "Musica d'oggi", Milán 1927, Fasc. 2.
- 54 BONACCORSI, ALFREDO: *Le strade di Firenze (Gridi d'ogni genere)*, en "Musica d'oggi", Milán 1927, fasc. 2.
- 55 BONACCORSI, ALFREDO: *Armonie e canti di Siena*, en "Diana", Siena 1928, Año III, fasc. III.
- 56 BONACCORSI, ALFREDO: *Il Teatro delle Campagne toscane. Il Maggio.*, en "Rivista Musicale Italiana", Turín 1930, pág. 108.
- 57 BONACCORSI, ALFREDO: *Il Teatro delle Campagne toscane. Il Bruscello*, en "Musica d'oggi", Milán 1934, Fasc. 2, pág. 52.
- 58 BONACCORSI, ALFREDO: *Il Teatro delle Campagne toscane. La Zinganetta*, en "Lares", Roma 1935, pág. 40.
- 59 BONACCORSI, ALFREDO: *L'ultimo giorno di carnevale a Bibbiena e la canzone della Brunetta*, en "Lares", Roma 1935, pág. 173.
- 60 BONACCORSI, ALFREDO: *La canzone di Tito Strocchi*, en "Lares", Roma 1935, pág. 310.
- 61 BONACCORSI, ALFREDO: *La Befana nella valle del Serchio*, en "Lares", Roma, 1936, pág. 61.
- 62 BONACCORSI, ALFREDO: *Le Storie (Umbria-Toscana)*, en "Lares", Roma 1936, pág. 128.
- 63 BONACCORSI, ALFREDO: *Divertimenti fanciulleschi: Il mercato fiorentino*, en "Lares", Roma 1936, pág. 303.
- 64 BONACCORSI, ALFREDO: *Canti dell'emigrazione: La rondinella*, en "Lares", Roma 1937, pág. 143.
- 65 BONACCORSI, ALFREDO: *Maggio*. Voz de la "Enciclopedia Italiana Treccani".
- 66 BONACCORSI, ALFREDO: *Musica popolare*, Voz de la "Enciclopedia Italiana Treccani".
- 67 BONACCORSI, ALFREDO: *Di una villotta del cinquecento: "Mia mare andò al mercà"*, en "Lares", Roma 1937, N° 4, pág. 313.
- 68 BONACCORSI, ALFREDO: *La storia dell'Asinaro*, en "Lares", Roma 1938, N° 6, pág. 473.
- 69 BONACCORSI, ALFREDO: *Incontri fra musica popolare e musica d'arte*, en "Lares", Roma 1938, pág. 202.

- 70 BONACCORSI, ALFREDO: *Il teatro nelle campagne toscane*, en "Il Folklore Italiano", Catania 1939, año XIV, Fasc. 1-2, pág. 79.
- 71 BONACCORSI, ALFREDO: *Cinque melodie popolari (Toscana)*, en "Musica d'oggi", Milán 1940, Fase. 6, pág. 160.
- 72 BONACCORSI, ALFREDO: *La musica popolare*, Florencia 1943.
- 73 BONTEMPEPLI, EMILIO: *La canzone popolare italiana*, 20 canciones populares transcritas y armonizadas, Milán 1926.
- 74 BORGATTI, MARIO: *Romanelle del Centese*, en "Il Folklore Italiano", Catania 1926, Año I, Fasc. 2-3, pág. 259; 1927, Año II, Fasc. 3-4, pág. 375; 1939, Año XIV, Fasc. 1-2, pág. 44.
- 75 BOTTIGLIONI, GINO: *Vita sarda*, Milán, s./f.
- 76 CAMETTI, ALBERTO: *J. Dupont e la sua Canzon di cald'arost*, en "Rivista Musicale Italiana", Turín 1926, pág. 273.
- 77 *Canzoni della Montagna. Raccolta di 100 Canzoni popolari con testo e musica*, Trento, 1937.
- 78 CAPURRO, A.: *Appunti sul Maggio nel Territorio de Chiavari (Liguria)*, en "Lares", Roma 1939, pág. 141.
- 79 CARABELLA, EZIO: *I gridi dei venditori della Roma sparita*, en "Musica d'oggi", Milán 1931, Fasc. 3.
- 80 CARACCILO, L.: *Six tuscan folk songs for two voices*, Milán, Ed. Ricordi, 1884.
- 81 CARAVAGLIOS, CESARE: *Le origini della canzone napoletana*, Nápoles 1921.
- 82 CARAVAGLIOS, CESARE: *I canti delle trincee. Contribuzione al folklore della guerra. Con prefazione di Raffaele Corso*, Roma 1930.
- 83 CARAVAGLIOS, CESARE: *Voci e gride di Napoli. Con prefazione di Raffaele Corso*, 53 ilustraciones y 15 transcripciones de música, Catania 1931.
- 84 CARAVAGLIOS, CESARE: *Il contenuto poetico ed il contenuto musicale nei gridi dei venditori ambulanti napoletani*, en "Rivista Musicale Italiana", Milán 1936, pág. 417.
- 85 CARAVAGLIOS, CESARE: *Saggi di Folklore*, con ilustraciones y transcripciones musicales, Nápoles 1938.
- 86 CARAVAGLIOS, CESARE: *Il contenuto poetico ed il contenuto musicale nei gridi dei venditori ambulanti napoletani*, en "Atti della Accademia Pontaniana", Vol. LXII, Nápoles 1932.
- (—) CARAVAGLIOS, CESARE: Véase los Nos. 16, 340 y 349.
- 87 CARLETTI, ERCOLE: *Le donne e il canto popolare*, en "Ce fastu?", Udine 1942, N° 1-2, pág. 5.
- 88 CARLETTI, ERCOLE: *Danze e canti popolari in Carnia dal quattro al cinquecento*, en "Ce fastu?", Udine 1937, N° 11-12, pág. 250.
- 89 CARLETTI, B. y CONTI, C.: *Vecchi natali friulani, per nozze Blandano-Ferrario*, s./f. ni lugar, pero Udine 1934.
- 90 CATALAN, ALBERTO: *Canzoni triestine*, en "Lares", Roma, abril de 1942, pág. 94.
- 91 *Cativa nõva (Cattiva nuova), canto popular de Romaña*, en "La Piè", Forlì 1920, Año I, pág. 152.
- 92 CHIAPPARRO, GIUSEPPE: *Un vecchio contrasto calabrese "Li multi vuci"*, en "Il Folklore Italiano", Catania 1939, Año XIV, Fasc. 1-2, pág. 85.
- 93 CHIEREGHIN, SALVINO: *Canti della laguna e del mare*, en "Musica d'oggi", Milán 1926, Fasc. 2; 2ª serie, 1931, Fasc. 6, pág. 258.
- 94 CIRESE, EUGENIO: *Canti popolari della provincia di Rieti*, Rieti 1945.

- 95 CLAUSETTI, CARLO: *Il "canto del popolo" in Italia e l'opera editoriale*, en "Musica d'oggi", Milán 1929, Fasc. XI, pág. 433.
- 96 COCCHI, LUIGI: *L'anima musicale di Venezia*, en "Musica d'oggi", Milán 1930, Fasc. 6, pág. 247.
- 97 COCCHI, LUIGI: *I canti della Sardegna*, en "Musica d'oggi", Milán 1931, Fasc. 10, pág. 397.
- 98 COCCHI, LUIGI: *L'anima musicale del vecchio Piemonte*, en "Musica d'oggi", Milán 1932, Fasc. 10, pág. 387.
- 99 COCCHIARA, GIUSEPPE: *L'anima del popolo italiano nei suoi canti. Con apéndice de música popular compilada y comentada por F. Balilla Pratella*, Milán 1929.
- 100 COCCHIARA, GIUSEPPE: *La vita e l'arte del popolo siciliano nel Museo Pitirè*, Palermo 1938.
- 101 COCCHIARA, GIUSEPPE: *Problemi di poesia popolare*, Palermo 1939.
- (—) COCCHIARA, GIUSEPPE: Véase el N° 5.
- 102 COLACICCHI, LUIGI: *Canti popolari di Ciociaria*, en "Atti del III Congresso nazionale di Arti e Tradizioni Popolari", Roma 1936, pág. 289.
- 103 COLACICCHI, LUIGI: *Canti popolari di Ciociaria*, Roma 1936.
- 104 COLACICCHI, LUIGI: *Il "Pianto delle Zitelle" al Santuario della Trinità*, en "Pan", Florencia Milán, Vol. VI, Fasc. IV, diciembre 1932, págs. 452-458.
- 105 COLACICCHI, LUIGI: *Il pianto delle zitelle*, Roma, "Lares", 1936, pág. 98.
- 106 COLOMBO, ANGELO y JANIGRO, NICOLA: *I canti delle mamme, Ninne nanne d'ogni regione d'Italia*, Brescia 1935.
- 107 CORDA, C.: *Folklore musicale italiano*, en "Minerva", Roma 1929, pág. 360.
- 108 CORNACCHIA, VITO: *Contributo a "Confronti tra tradizioni romagnole e quelle di altre regioni"*, en "Lares", Roma 1934.
- (—) CORSO, RAFFAELE: Véase N° 4.
- (—) COSSAR RANIER, MARIO: Véase N° 341.
- (—) CROCE, BENEDETTO: Véase N° 12.
- 109 DE ANGELIS, LEPANTO: *Canti etnofonici piceni (Maceratese)*, en "Lares", Roma 1937, pág. 145.
- 110 DE ANGELIS, LEPANTO: *Natali e Pasqua nelle Tradizioni Popolari di Macerata*, en "Lares", Roma 1938, págs. 253-58.
- 111 DE ANGELIS, LEPANTO: *Canti popolari della terra picena (San Severino, Tolentino, etc.)*, en "Lares", Roma 1940, pág. 197; y 1941, pág. 130.
- 112 DE ANGELIS, LEPANTO: *Saggi sul folklore della terra picena*, en "Il Folklore Italiano", Catania 1939, año XIV, Fasc. 1-2, pág. 69.
- 113 DE ANGELIS, LEPANTO y SPADONI, D.: *I canti che udiva il Leopardi in Recanati*, en "Lares", Roma 1937, pág. 209.
- (—) DE BARTHOLOMAEIS, VINCENZO: Véase el N° 342.
- 114 DE FEO, FRANCO: *Il dramma della Vita nei Canti popolari pugliesi*, en "Musica d'oggi", Milán 1929, Fasc. 5, pág. 204.
- 115 DE RUBERTIS, VITTORIO: *Maggio della defénsa. Studio su una vecchia canzone popolare molisana*, en "Rivista Musicale Italiana", Turín 1920, Año XXVII, pág. 112.
- 116 DE RUBERTIS, VITTORIO: *Due canti paesani del Molise*, Bologna, s./f.
- 117 DE VECCHI, M.: *Il folklore musicale genovese*, en "Giornale di Genova", Génova, 28 de diciembre de 1933.
- 118 DI CASTEL LENTINI, FILIPPO FRANCESCO: *Ancora su "Il Majo di Bajano"*, en "Il Folklore Italiano", Catania 1928, Año III, Fasc. I.

- 119 DI MASSA, SEBASTIANO: *Una forma di canto popolare nella valle del Calore (Benevento)*, en "Lares", Florencia 1932, Fasc. 3-4.
- 120 DI MASSA, SEBASTIANO: *Cori campestre del popolo di Solopaca (Benevento)*, en "Lares", Roma 1933, Fasc. 1-2, págs. 55-56.
- 121 DI MASSA, SEBASTIANO: *Canti del popolo di Solopaca (Benevento)*, en "Lares", Roma 1935, pág. 50.
- 122 DI MASSA, SEBASTIANO: *Influenza del canto popolare sulla canzone napoletana dell'ottocento*, en "Lares", Roma 1936, Fasc. 3, pág. 154.
- 123 DI MASSA, SEBASTIANO: *La canzone napoletana e i suoi rapporti col canto popolare*, Nápoles 1939.
- 124 *Dopolavore Provinciale de Treviso, 100 canti popolari della Marca Trevisana*, Treviso 1938.
- 125 EUCLIDE DI BERGAMEN: *Rumagna. Scena drammatiche in dialetto*, en tres actos, para el pueblo de la región de Ravenna. Con una traducción al italiano. Ravenna 1931.
- 126 FALSONE, FRANCESCO: *Il canto greco nelle colonie albanese di Sicilia*, en "La Tradizione", Palermo 1931, Fasc. 5-6, pág. 219.
- 127 FALSONE, FRANCESCO: *I canti ecclesiastici greco-siculi*, Padua 1936.
- 128 FANTUCCI, ANTONIO FILIBERTO: *Canti alla stesa della Romagna*, Catania 1929.
- 129 FANTUCCI, ANTONIO FILIBERTO: *Danze popolari romagnole*, en "Lares", Florencia 1931, Fasc. I, págs. 24-32.
- 130 FANTUCCI, ANTONIO FILIBERTO: *Danze popolari romagnole: Danze figurate*, en "Lares", Roma 1935, pág. 46.
- 131 FARA, GIULIO: *Sulla etimologia di Launeddas*, en "Rivista Musicale Italiana", Turín 1918, Año XXV, pág. 259.
- 132 FARA, GIULIO: *Genesis e prime forme della polifonia*, en "Rivista Musicale Italiana", Turín 1920, Vol. XXVII.
- 133 FARA, GIULIO: *Studii comparativi di etnofonia religiosa*, en "Musica d'oggi", Milán 1921, Año III, pág. 333.
- 134 FARA, GIULIO: *Appunti di etnofonia comparata*, en "Rivista Musicale Italiana", Turín 1922, pág. 277.
- 135 FARA, GIULIO: *Studi comparati di etnofonia*, en "La Cultura Musicale", Bologna 1922, págs. 22 y 81.
- 136 FARA, GIULIO: *La musica etnica frutto di sensibilità collettiva o individuale*, Laureana di Borrello, en "Folklore", 1922, Año VIII, Fasc. 3, pág. 106.
- 137 FARA, GIULIO: *Studii comparati su strumenti musicali etnici*, en "Musica d'oggi", Milán 1922, cuad. 7, pág. 193.
- 138 FARA, GIULIO: *Bricciche di etnofonia sarda*, en "Musica d'oggi", Milán 1923, Fasc. 7 y 1928, Fasc. 2.
- 139 FARA, GIULIO: *Canti di Sardegna, L'anima del popolo sardo*, a una y más voces con acompañamiento de piano, Milán 1923.
- 140 FARA, GIULIO: *I canti del popolo d'Italia: Montagnana (Padua)*, en "Musica d'oggi", Milán 1924, Fasc. 7 y 1931, Fasc. 4.
- 141 FARA, GIULIO: *Bricciche de Etnofonia Marchigiana (Saggio sul Piceno)*, en "Musica d'oggi", Milán 1925, Fasc. 5-6; Serie II (*Saggio sul Maceratese*), 1929, Fasc. 8-9, pág. 345, y 1932, Fasc. 1, pág. 13.
- 142 FARA, GIULIO: *Genesis e prime forme della polifonia*, en "Rivista Musicale Italiana", Turín 1926, págs. 343-530.
- 143 FARA, GIULIO: *Saggio di geografia etnofonica d'Italia (con un mapa)*, en "Il Folklore Italiano", Catania 1930, Fasc. I-II, págs. 25-30.

- 144 FARA, GIULIO: *I Canti del popolo d'Italia: Montagnana -Ferrarese*, en "Musica d'oggi", Milán 1931, Fasc. 4, pág. 161.
- 145 FARA, GIULIO: *Etnofonia Pugliese (Saggio critico)*, en "Japigia", Bari 1935, Fasc. I, también en extracto.
- 146 FARA, GIULIO: *Musica del popolo e popolari; Materiali e ricerche*, en "Musica d'oggi", 1936, Fasc. 6, pág. 193, y Fasc. 7, pág. 238.
- 147 FARA, GIULIO: *Scorcio di etnofonia marchigiana (Treia)*, en "Musica d'oggi", Milán 1939, pág. 305.
- 148 FARA, GIULIO: *L'anima della Sardegna; la musica tradizionale*, Udine, 1940.
- 149 FARA, GIULIO: *Etnofonia e civiltà mediterranea*. Atti del IV Congresso di Arti e Tradizioni Popolari, Roma 1942, Vol. I, pág. 106.
- (—) FARA, GIULIO: Véase el N° 1.
- 150 FARA, SILVIA: *Il ballo tradizionale del popolo di Sardegna*, Atti del IV Congresso di Arti e Tradizione Popolari, Roma 1942, Vol. II, pág. 382.
- 151 FARINETTI, CLOTILDE: *Vita e pensiero del Piemonte*, Milán, s./f.
- 152 FAVARA, ALBERTO: *Canti della terra e del mare de Sicilia*, 2 vols., Milán 1920-21.
- 153 FAVARA, ALBERTO: *Il ritmo nella vita e nell'arte popolare in Sicilia*, en "Rivista d'Italia", Milán, enero de 1923.
- 154 FERRARIA, L. E.: *Canti della Montagna*, Milán 1929.
- 155 FONTANA, SESTO: *Il Maggio (montagne del Modenese)*, Motta di Livenza 1929.
- 156 FORTINI, PIETRO: *Modi e canti della Toscana*, 32 melodias, Milán 1930.
- 157 FORTINI, PIETRO: *Circa i canti di mestiere*, en "Lares", Florencia 1932, págs. 94-97.
- 158 FRESCURA, ATTILIO: *Le canzoni della guerra e della montagna*, Milán 1940.
- 158b FRESCURA, A. y RE, G.: *Canzoni popolari milanese*, Milán 1940.
- (—) FRESCURA, A. y BOLLINI, G.: Véase el N° 51.
- 159 FRONTINI, PAOLO (F. P.): *Antiche canzoni di Sicilia*. Texto siciliano con la traducción en italiano y con acompañamiento de piano, Milán 1937.
- 160 FRONTINI, PAOLO (F. P.): *Canti religiosi del popolo siciliano* (con texto dialectal e italiano), recogidas y armonizadas. Con notas ilustrativas de Francesco Pastura, Milán 1938.
- 161 GABRIEL, GAVINO: *Canti de Sardegna*, Milán 1923.
- 162 GABRIELLI, G.: *Canzoni della Montagna*, Trento 1935.
- (—) GALANTI, BIANCA MARIA: Véase N° 343.
- 163 GHISI, F.: *Alcuni gridi di venditori ambulanti fiorentini*, en "Rassegna Dorica", Roma 1935, Fasc. julio.
- 164 GIACCHINO, C.: *Canti siciliani, raccolti ed elaborati*, O.N.D., 1940.
- 165 GIANNINI, GIOVANNI: *Bibliografia dei Maggi stampati dalla Tipografia Sborgi di Volterra*, en "Rassegna Volterrana", Volterra 1924, págs. 141-168.
- 166 GIANNINI, GIOVANNI: *La poesia popolare a stampa nel secolo XIX*. Con un prefacio de Luigi Sorrento, Udine 1938.
- 167 GINOBILI, GIOVANNI: *Canti popolari piceni, I, II, e III raccolta*, Florencia 1939, 1940 y 1942.
- 168 GINOBILI, G. y LIVIABELLA, O.: *Canti popolari e derivati della regione marchigiana*, Florencia 1937.
- 169 GOZI, CELIO: *L'Arte della Musica nella Republica de S. Marino*, San Marino 1930.

- 170 GOZI, CELIO: *E' saltarèl Sammarinés (Il Saltarello di San Marino)*, San Marino 1937.
- 171 GOZI, CELIO: *Folklorismo musicale sammarinese*, San Marino 1938.
- 172 GRAVELLI, ASVERO: *I canti della Rivoluzione*, Roma 1938.
- 173 GUI, VITTORIO y JAHIER, PIETRO: *Canti di soldati*, Trento 1919 (2ª ed., Milán 1929).
- 174 LA SORSA, SAVERIO: *Tradizioni popolari pugliesi*, Bari 1933-37.
- 175 LIUZZI, FERNANDO: *La Lauda e Primori della Melodia Italiana*, Roma 1933.
- (—) LIUZZI, FERNANDO: Véase los N.ºs 14, 15 y 18.
- 176 LAJODICE, ESTER: *A festa d'a vinnegna nella tradizione foggiana*, en "Lares", Florencia 1931, págs. 34-53.
- 177 LOMBARDI SATRIANI, RAFFAELE: *Strumenti musicali arcaici in uso in S. Costantino Briatico*, en "Folklore Italiano", Catania 1930, Fasc. 1-2, págs. 60-78.
- 178 LOMBARDI SATRIANI, RAFFAELE: *Canti popolari calabresi*, 6 vols., Nápoles 1928-1940.
- 179 LOMBARDO, ALONZO VINCENZO: *Pastorale e Tarantella di Taormina*, Catania s./f.
- 180 LO PRESTI, SALVATORE: *La pesca e i pescatori nel Golfo di Catania*, (transcripción musical de G. Pennacchio), en "Il Folklore Italiano", Catania 1936, Año XI, Fasc. 3-4.
- 181 LUCIANI, S. A.: *Il mito della canzone popolare*, en "Musica d'oggi", Milán 1937, Fasc. 1, pág. 12.
- 182 LUNELLI RENATO: *La fisarmonica e il Trentino*, "Atti del III Congresso Nazionale di Arti e Tradizioni Popolari", Roma 1936, pág. 352.
- 183 LUNGI, LUDOVICO FERNANDO: *Sulla scheda Caravaglios, per la raccolta dei canti popolari*, "Atti del III Congresso Nazionale di Arti e Tradizioni Popolari", Roma 1936, pág. 360.
- 184 MACARI, D. PIO: *Canti etnici di Ausonia e di Castelnuovo Parano (Campania)*, en "Musica d'oggi", Milán 1938, Fasc. 6, pág. 191, y Fasc. 7, pág. 231.
- 185 MAFFIOLETTI, MARIA: *L'aderenza spirituale ed espressiva della musica alla poesia nei canti del popolo italiano nel Risorgimento*, "Atti del III Congresso Nazionale di Arti e Tradizioni Popolari", Roma 1936, pág. 368.
- 186 MAMBRINI, MONS. DOMENICO: *Galeata nella storia e nell'arte*, Bagno di Romagna 1935.
- 187 MARAGLIANO MORI, RACHELE: *Due canti popolari siciliani*, Florencia 1930.
- 188 MARAGLIANO MORI, RACHELE: *La canzone del carrettiere*, Florencia 1931.
- 189 MARIUCCI, ANGILO: *I canti della Befana in territorio di Sansepolcro*, en "L'Alta Valle del Tevere", Città di Castello 1933, N° 1, págs. 9-12.
- 190 MARTUZZI, CESARE: *Canti romagnoli delle stagioni*, Forlì (Bibl. della Piè), 1921.
- 191 MARTUZZI CESARE: *Mariulin, bel Mariulin*, (para solo y coro popular), en "La Piè", Forlì 1923, pág. 63.
- 192 MARTUZZI, CESARE: *Due canzoni tradizionali romagnole*, "La Piè", Forlì 1923, pág. 196.
- 193 MARTUZZI, CESARE: *La canta dei volontari*, "La Piè", Forlì 1924, pág. 150.
- 194 MASETTI, ENZO: *Canti Popolari Emiliani*, (con acompañamiento de piano), Milán 1929.
- 195 MASSANO, GINO: *Canti della montagna - Parole e musica delle canzone più note e più cantate*, Roma 1931.

- 196 MASSARANI, RENZO: *La canzone del popolo*, en "Rivista Nazionale di Musica", Roma 1924, Fasc. 8-15, agosto.
- 197 MASSAROLI, NINO: *Romanze, leggende e ballate popolari della Romagna*, Faenza 1924.
- 198 MASSAROLI, NINO: *Antiche danze romagnole*, en "Folklore Italiano", A. V. Catania 1930, Fasc. I-II, págs. 60-78.
- 199 MAZZINI, GIUSEPPE: *Un piccolo strumento musicale scomparso, lo "scacciapensieri"*, en "Lares", Roma 1941, diciembre; 1942, junio.
- 200 MELCHIORRE, R.: *I tamburinaí siciliani*, en "Il Pensiero Musicale", Bologna 1924, Fasc. octubre.
- 201 MISSIROLI, IGLIO: *La Pasquëta o Pasquëta a Savio di Romagna*, "La Piè", Forlì 1924, N° 1.
- 202 MONTANARO, ETTORE: *Canti della terra d'Abruzzo*, versión rítmica italiana de Emilio Mucci, 2 vols., Milán 1924, 1927.
- 203 MORPURGO, E.: *La villotta friulana*, en "La Panarie", Udine 1925, Fasc. mayo-junio.
- 204 MUTI, ARMANDO: *Nel Paradiso delle Armonie; I, Canti trad. Calabresi: Canti di Cosenza; II, idem: Canti di Falconara Albanese; IV, Decameron Folkloristico Musicale Calabrese*, Cosenza 1932-1933-1937.
- 205 MUCCI, E.: *La processione del Venerdì Santo a Sezze*, en "Rivista Nazionale di Musica", Roma 1937, Fasc. julio.
- 206 NATALETTI, GIORGIO: *Le novene dei pifferari*, en "Il Piccolo", Roma 1927, N° 24, diciembre.
- 207 NATALETTI, GIORGIO: *Melodie ed arie romane*, en "Il Piccolo", Roma 1928, N° 29, mayo.
- 208 NATALETTI, GIORGIO: *Il saltarello romanesco*, en "Il Piccolo", Roma 1928, N° 21, junio.
- 209 NATALETTI, GIORGIO: *I canti da poeta*, en "Il Piccolo", Roma 1928, N° 30, junio.
- 210 NATALETTI, GIORGIO: *I Canti della Campagna Romana*, en "Bolletino di studi storici ed archeologici di Tivoli", Tivoli 1928, Fasc. 1, julio.
- 211 NATALETTI, GIORGIO: *Roma canora*, en "Roma fascista", Roma 1929, N° 5, mayo.
- 212 NATALETTI, GIORGIO: *I Canti della Campagna Romana*, en "Musicisti d'Italia", Milán 1929, agosto.
- 213 NATALETTI, GIORGIO: *Le ottobrate*, en "Mom Mus", Roma 1929, N° 7, noviembre.
- 214 NATALETTI, GIORGIO: *La canofiena*, en "Mom Mus", Roma 1929, N° 14, noviembre.
- 215 NATALETTI, GIORGIO: *Il Saltarello*, en "Mom Mus", Roma 1929, N° 28, noviembre.
- 216 NATALETTI, GIORGIO: *I pifferari*, en "Mom Mus", Roma 1929, N° 5, diciembre.
- 217 NATALETTI, GIORGIO: *I Canti della Campagna Romana*, en "Musicisti d'Italia", Milán 1929, diciembre.
- 218 NATALETTI, GIORGIO: *Voci della vecchia Roma* (studio sui gridi dei venditori ambulanti e sulle arie della strada), en "Il Folklore italiano", Nápoles 1930, enero.
- 219 NATALETTI, GIORGIO: *I Canti della Campagna Romana*, en "L'Italia Fascista", Roma 1930, N° 13, abril.

- 220 NATALETTI, GIORGIO: *Ottobrate e canofiena*, en "Roma fascista", Roma 1930, N° 27, abril.
- 221 NATALETTI, GIORGIO: *Ninne nanne e canti d'amore del popolo romano*, en "Il Dopolavoro nell'Urbe", Roma 1930, setiembre.
- 222 NATALETTI, GIORGIO: *Voci e gridi della vecchia Roma*, en "Il Corriere", Roma 1930, N° 2, octubre.
- 223 NATALETTI, GIORGIO: *I Canti della Campagna Romana*, en "L'Italia Musicale", Génova 1930, noviembre.
- 224 NATALETTI, GIORGIO: *Canti e Tradizioni Popolari Romani*, en "Il Dopolavoro nell'Urbe", Roma 1931, enero.
- 225 NATALETTI, GIORGIO: *Voci della vecchia Roma*, en "Musicisti d'Italia", Milán, 1931, enero.
- 226 NATALETTI, GIORGIO: *Alcuni Canti della Campagna Romana*, en "Rassegna Dorica", Roma 1931, N° 20, febrero.
- 227 NATALETTI, GIORGIO: *Il canto e la nostra gente*, en "Gente nostra", Roma 1931, N° 24, junio.
- 228 NATALETTI, GIORGIO: *Nella fucina dei poeti a braccio*, en "La Tribuna", Roma, 15 julio 1931.
- 229 NATALETTI, GIORGIO: *Poeti a braccio*, en "Rassegna Dorica", Roma 1931, Fasc. noviembre.
- 230 NATALETTI, GIORGIO: *I Canti della Campagna Romana*, en "Unione", Tunisi, 14 febrero 1932.
- 231 NATALETTI, GIORGIO: *Il Saltarello*, en "La Tribuna", Roma 1932, N° 27, julio.
- 232 NATALETTI, GIORGIO: *I poeti a braccio*, en "La Tribuna", Roma 1932, N° 30, julio.
- 233 NATALETTI, GIORGIO: *L'anima musicale della Patria*, Tunisi 1933.
- 234 NATALETTI, GIORGIO: *Rassegna del poeta a braccio*, en "Rassegna Dorica", Roma 1933, enero.
- 235 NATALETTI, GIORGIO: *Su una orazione in dialetto siciliano e su alcuni canti della Campagna Romana*, en "Rassegna Dorica", Roma 1933, marzo.
- 236 NATALETTI, GIORGIO: *La musica a spirale*, (Discografía de los cantos populares italianos), en "Quadrivio", Roma, 3 setiembre 1933.
- 237 NATALETTI, GIORGIO: *Otto canti popolari della Campagna Romana*, en "Lares", Roma 1934, pág. 35.
- 238 NATALETTI, GIORGIO: *Improvvisatori ed improvvisazioni di popolo*, en "Musica d'oggi", Milán 1935, Fasc. 8-9.
- 239 NATALETTI, GIORGIO: *I poeti a braccio nella Campagna Romana*, "Atti del III Congresso Nazionale di Arti Popolari", Roma 1936, pág. 383.
- 240 NATALETTI, GIORGIO: *Voci della vecchia Roma*, en "Strenna dei Romanisti", Roma 1941.
- 241 NATALETTI, GIORGIO: *Su di un'ottava di Agata Scorcìa*, en "Il Musicista", Roma, abril 1942.
- 242 NATALETTI, GIORGIO: *I Canti popolari di Roma e del Lazio*, en "Il Musicista", Roma, julio 1942.
- 243 NATALETTI, GIORGIO: *Az olasz nepzenei hagyomány tanulmányozása az elmúlt husz évben*, en "Miscelánea en honor de Zoltan Kodaly, recopilada por Bela Gunda", Budapest 1943.
- 244 NATALETTI, GIORGIO: *Lo studio delle tradizioni musicali popolari italiane*, en "Il Musicista", Roma 1942, N° 15, y 1943, N° 1.
- (—) NATALETTI, GIORGIO: Véase N.ºs 18, 344, 345, 350.
- (—) NATALETTI, GIORGIO: Véase: *Ninne Nanne (Trenta) Popolari Italiane*, N° 250.

- 245 NATALETTI, GIORGIO y PETRASSI, GOFREDO: *Canti della Campagna Romana*, 26 cantos recogidos y armonizados, Milán 1930.
- 246 NERETTI, FERDINANDO: *Per l'educazione e la cultura musicale nelle scuole*, Florencia, s./f.
- 247 NERETTI, LUIGI: *Canti, giuochi e danze per i più piccini*, Florencia 1924.
- 248 NERETTI, LUIGI: *Fiorita di canti popolari toscani*, con acompañamiento de piano, Florencia, Vol. I, 1929; Vol. II, 1934; Vol. III, 1939; Vol. IV, 1940; Vol. V (*Laudi*), 1941.
- 249 NERETTI, LUIGI: *Il canto popolare toscano in relazione a quello sardo, corso e ligure*, en "Rassegna Dorica", Roma 1940, Año XI, N° 6.
- 250 *Ninne Nanne (Trenta) Popolari Italiane*, recogidas por iniciativa y dirección del Sindicato Nazionale Musicisti, (Coordinador: Giorgio Nataletti), dedicada a S. A. R. la princesa Maria del Piemonte, Roma 1934.
- 251 ODDONE, ELISABETTA: *Canzonere Popolare Italiano*, Milán 1917 y 1923.
- 252 ODDONE, ELISABETTA: *Si canti e si giuochi*, Milán, s./f.
- 253 ODDONE, ELISABETTA: *Canzonere Popolare dell'Italia Settentrionale*, Milán 1929.
- 254 ODDONE, ELISABETTA: *Cantilene Popolari dei Bimbi d'Italia*, transcripción y armonización de E. O., Bérgamo 1920.
- 255 ODDONE, ELISABETTA: *Rispetti e stornelli della Lucchesia*, Bologna, s./f.
- 256 ODDONE, ELISABETTA: *I canti del lavoro*, en "Musica d'oggi", Milán 1940, pág. 291.
- 257 OLIVERI, DANTE: *Vita ed anima del popolo veneto*, Milán, s./f.
- 258 *Opera Nazionale Dopolavoro - Costumi, Musica, Danze e Feste popolari Italiane*, Roma 1935.
- (—) *Opera Nazionale Dopolavoro*, véase N° 346.
- 259 PAOLONE, ERNESTO: *La musica del popolo nelle sue origini, i caratteri fondamentali, i riflessi*, en "Atti del IV Congresso di Arti e Tradizioni Popolari", Roma 1942, Vol. II, pág. 403.
- 260 PARTINI, RICCARDO: *Lu nimice de lu dimonie. Storia e leggenda di S. Antonio Abate*, en "Lares", Roma 1934, pág. 118.
- 261 PARTINI, RICCARDO: *Elementi e sviluppi nel canto popolare*, en "Atti del III Congresso Nazionale di Arti e Tradizioni Popolari", Roma 1936.
- 262 PASTURA, FRANCESCO: *Gridi e cantilene del popolo siciliano* (pequeñas anotaciones de un catanés), en "Musica d'oggi", Milán 1937, pág. 83.
- 263 PECCI, GIUSEPPE: *E'saltarel (Il saltarello) e una Ballata della Campagna Riminese*, "La Piè", Forlì 1923, pág. 125.
- 264 PECCI, GIUSEPPE: *La Pasquèla a Verucchio*, en "La Piè", Forlì 1924, pág. 8.
- 265 PEDROTTI, ENRICO: *Canti della montagna*, Milán 1939.
- 266 PERUSINI, GAETANO: *Strumenti musicali e canto popolare in Friuli*, "Ce Fastu?", N.ºs 5-6, Udine, 31 diciembre 1944.
- 267 PERUSINI, GAETANO: *Due villotte popolari*, en "Ce Fastu?", N.ºs 1-6, Udine 1945.
- 268 PERUSINI, GAETANO: *Ninne nanne e cantilene di Casarsa*, en "Ce Fastu?", N.ºs 1-6, Udine 1946.
- 269 PESCIO, AMEDEO: *Terra e vita di Liguria*, Milán, s./f.
- 270 PICCINELLI, SALSA, BAZZI: *Ta-pùm, canzoni in grigioverdi*, Roma, s./f. (1943).
- 271 PICCINELLI, BRUNO: *14 canti di montagna, raccolti e armonizzati*, Florencia 1931.

- 272 PICCOLOTTI, DAVID: *Usi di Maceratese, Giuochi e canti dei bambini*, en "Lares", Roma 1935, pág. 306.
- (—) PIZZETTI, ILDEBRANDO: Véase N° 19 y 20.
- 273 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Poesie, Narrazioni e Tradizioni Popolari in Romagna. Parte I: Le orazioni*, Faenza 1922.
- 274 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Il canzoniere dei Canterini Romagnoli, Poesia e Musica*, Lugo 1923.
- 275 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Cante Romagnole per coro popolare*, 3ª serie, Bologna, 1928 y 1930.
- 276 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *La giornata del vino a Lugo*, en "La Piè", Forlì 1927, pág. 239.
- 277 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Corna e Vino ovvero le caratteristiche della festa di San Martino in Romagna a Lugo*, Lugo 1929.
- 278 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Cante in coro della vecchia Romagna, raccolte ed elaborate*, Libro V de la "Raccolta Corale", Bologna 1929.
- 279 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Appendice di musiche popolari vocali di tutte le regioni d'Italia, compilata e commentata da F. B. P.*, para el volumen "L'anima del popolo italiano nei suoi canti", de Giuseppe Cocchiara, Milán 1929.
- 280 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Canzoni popolari dell'Emilia*, en "Aemila", Parma 1929.
- 281 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Proposte per lo studio della musica popolare in Italia*, en "Rivista de Política e Letteratura", Roma 1929.
- 282 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Musica Popolare Italiana, Studi e proposte (1929)*, en "Giornale di Política e Letteratura", Roma 1930, cuad. 1.
- 283 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Canti popolari italiani di regioni diverse, elaborati per coro solo: (5 Cantos)*, Milán 1930: Serie Segunda: 6 Cantos, Bologna 1937.
- 284 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *La festa dell'uva a S. Pietro in Vincoli*, en "Enotria", Milán 1931, Fasc. II.
- 285 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Variaciones ed evoluzione della poesia e della musica popolare*, en "Musica d'oggi", Milán 1931, Fasc. 12, pág. 498.
- 286 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *I generi della musica popolare italiana*, en "Rassegna Dorica", Roma 1931, Fasc. 2.
- 287 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Presentazione e note*, al volumen de Lino Guerra, "Cante e Poesie", Lugo 1931.
- 288 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Necessità di collaborare. Per la storia critica della Musica del Popolo*, en "Lares", Roma 1933, pág. 3.
- 289 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Collaborazione di F. Balilla Pratella, Giorgio Nataletti e Attilio Anzellotti, Per la storia critica della Musica del Popolo*, en "Lares", Roma 1934, pág. 93.
- 290 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Primo riassunto intorno alla canzone della Donna lombarda; con appunti sulla Donna lombarda di Paolo Toschi. Per la storia critica della Musica del Popolo*, en "Lares", Roma 1935, pág. 9.
- 291 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Ancora dell'aria della Monica e dell'aria di Fiorenza*, en "Note d'Archivio", Roma 1934, Fasc. 3-4.
- 292 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Repertorio per masse corali. Lectura-relación sostenida por el Primer Congreso de la Poesia Musicada en el "Salone dei Duecento" del "Palazzo Vecchio"*, en Florencia (Junio 2, 1935), en "Bollettino dei Musicisti", Roma 1936, Año III, N° 4.
- 293 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Eroismo italiano e poesia e musica popolare. Da Dogali ad Adua e a Domokos*, en "Lares", Roma 1936, N.º 1 y 2.

- 294 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Piccola Storia del Canto Popolare e dei canterini di Romagna*, en "La Costa Verde Adriatica", 1936, N.º 11-12.
- 295 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Il vino e la musica. Parte 2ª*, del volumen III de la "Storia della Vite e del Vino in Italia" de A. Marescalchi y G. Dalmasso, Milán 1934-1937.
- 296 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Etnofonia di Romagna*, Udine 1938.
- 297 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *La Girometta*, en "Lares", Roma 1938, número 1 y 2.
- 298 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Nota sulla musica della canzone de la Finta Monacella*, en "Lares", Roma 1940, N° 1.
- 299 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Saggi di comparazione etnofonica*, Roma 1943.
- (—) PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: Véase N° 2, 17 y 351.
- 300 PRATI, ANGELO: *I Valsuganoti*, Turín 1923.
- 301 RAEI, VITO: *Il canto dei mietitori tricasini*, en "Rivista Nazionale di Musica", Roma 1935, Fasc. noviembre.
- 302 R. L.: *Quali sono le più belle canzoni popolari sacre in volgare?*, en "Musica Sacra", Milán, 25 octubre 1931.
- 303 ROMAGNOLI, ETTORE: *I canti popolari siciliani e la musica greca*, en "Rivista d'Italia", Milán 1920, Año II.
- 304 ROMAGNOLI, ETTORE: *I canti popolari della Sicilia*, en "Musica d'oggi", Milán 1921, pág. 193.
- 305 ROMAGNOLI, ETTORE: *Musica romanesca*, en "Musica d'oggi", Milán 1927, Fasc. 5-6, págs. 133 y 169.
- 306 RONCAGLIA, GINO: *I Maggi*, en "La Cultura Musicale", Bologna, Fasc. II-III, 1923.
- 307 RONCAGLIA, GINO: *I "Maggi" modenesi*, en "La Rassegna Musicale", Turín 1935, N° IV.
- 308 ROSSI DORIA, GASTONE: *Note sullo studio del canto popolare*, en "Musica", I, Florencia 1942.
- 309 SADERO, GENI: *Le più belle canzoni d'Italia*, 2ª ed., Milán 1933.
- 310 SAINT CYR, MARIO: *I canti popolari*, en "Musicisti d'Italia", Milán, abril 30, 1930.
- 311 SANTERAMO, S.: *Tradizioni popolari di Barletta: Canti d'amore*, en "Lares", Roma 1935, pág. 59.
- 312 SANTERAMO, S.: *Le tradizioni popolari barlettane attraverso la vita religiosa*, en "Lares", Roma 1942, pág. 376.
- 313 SANTOLI, VITTORIO: *Canto popolare*, Artículo de la "Enciclopedia Italiana Treccani".
- 314 SANTOLI, VITTORIO: *Cinque Canti Popolari dalla Raccolta Barbi*, Bologna 1938.
- (—) SANTOLI, VITTORIO: Véase N° 7.
- 315 SCHINELLI, ACHILLE y MONTI, A.: *L'anima musicale della Patria, 1796-1922*, Milán 1929.
- 316 SCHIRÒ, GIUSEPPE: *Poesia e musica tradizionali degli italo-albanesi*, Atti del IV Congresso di Arti e Tradizioni Popolari, Roma 1942, Vol. II, pág. 410.
- 317 SCHIUMA, ARMANDO: *Sei canti popolari pugliese (para canto y piano)*, Milán, s./f.
- (—) SCOTTI, PIETRO: Véase N° 352.
- 318 SETTACCIOLI, GIACOMO: *Canti popolari romani (para canto y piano)*, Roma 1925.

- 319 SOCAL, D. PIETRO: *Il canto dei venditori ambulanti a Venezia*, en "Musica d'oggi", Milán 1921, Año III, pág. 6.
- 320 SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA G. I. ASCOLI: *Villotte e canti popolari friulani*, Fasc. I y II, Udine 1930-1931; Fasc. III, Florencia 1932.
- 321 SORRENTO, LUIGI: *Isola del Sole*, Milán, s./f.
- 322 SORRENTO, NINA: *Canzoni popolari in italiano e in dialetto, appartenenti al fondo organico Bertarelli* (Extracto del catálogo bibliográfico de la Guerra Mundial), Milán 1939.
- 323 SPINELLI, VINCENZO: *Poesia popolare e costumi calabresi*, Buenos Aires 1923.
- 324 STANGANELLI, FULVIO: *Tragedie popolari del Giovedì Santo in Comiso*, en "Il Folklore Italiano", Catania 1929, Año IV, Fasc. 2-4.
- 325 SVAMPA, OTTORINO: *Gridi e canti popolari maceratesi*, en "Musica d'oggi", Milán 1936, Fasc. 2, pág. 45.
- 326 SVAMPA, OTTORINO: *Canti etnofonici dei bambini piceni*, en "Lares", Roma 1937, pág. 59.
- 327 TANCREDI, GIOVANNI: *Folklore garganico*, Manfredonia 1940.
- 328 TIBALDI CHIESA, MARY: *Canzoni popolari valdostane*, en "Atti del III Congresso Nazionale di Arti e Tradizioni Popolari", Roma 1936, pág. 398.
- 329 TORREFRANCA, FAUSTO: *Il Segreto del Quattrocento, Musica ariosa e poesia popolare*, con 163 páginas de música en partitura, 16 facsimiles y 5 apéndices, Milán 1939.
- 330 TORREFRANCA, FAUSTO: *Dodici villotte a 4 voci in contrappunto arioso, trascritte e adattate*, Milán 1940.
- (—) TORREFRANCA, FAUSTO: Véase N° 3.
- 331 TOSCHI, PAOLO: *Romagna solatia*, Milán, s./f.
- 332 TOSCHI, PAOLO: *Musica popolare italiana*, en "Il Popolo d'Italia", Milán febrero 28, 1932.
- 333 TOSCHI, PAOLO: *La poesia popolare di Roma e del Lazio*, Roma 1945.
- (—) TOSCHI, PAOLO: Véase N.º 8, 9, 10, 11, 13, 14 y 347.
- 334 TREBBI, ORESTE y LINGARELLI, GASPARE: *Costumanze e tradizioni del popolo bolognese*, Bologna 1932.
- 335 VATELLI, FRANCESCO: *Canzioneri musicali del 500*, en "Rivista Musicale Italiana", Turín 1921, Año XXVIII, págs. 397 y 617.
- 336 VOCINO, MICHELE: *Apulia fidelis*, Milán, s./f.
- 337 ZANON, MAFFEO: *Canzonere veneto settecentesco; 50 canzoni da batello*, Milán 1921.
- 338 ZARDINI, ARTURO: *Canti friulani*, (para coro con acompañamiento), Udine 1927.
- 339 ZUMPETTA, G.: *Cumme cantene i pasture*, en "Rivista Italiana di Letteratura Dialettale", Milán 1931, Año III, pág. 152.

Véanse también, con utilidad, los breves estudios sobre música popular de las distintas regiones italianas, publicados en la "Enciclopedia Italiana Treccani": *Liguria* (F.B.P.), XXI, 136; *Piemonte*, XXVII, 196; *Lombardia*, XXI, 429; *Tre Venezie* (A. Bon.), XXXV, 105; *Friuli* (F.B.P.), XVI, 97; *Romagna* (A. Bon.), XXIX, 934; *Emilia* (A. Bon.), XIII, 907; *Toscana* (A. Bon.), XXXIV, 103; *Lacio* (S.A.L.), XX, 693; *Puglia* (S.A.L.), XXVIII, 523; *Basili-*

cata (R. Ci.), VI, 317; *Calabria* (S.A.L.), VIII, 307; *Cerdeña* (Gav. G.), XXX, 866; *Sicilia* (A. Bon.), XXXI, 686; *Córcega* (A. Bon. = Alfredo Bonaccorsi; F.B.P. = Francesco Balilla Pratella; S.A.L. = Sebastiano Arturo Luciani; R. Ci. = Raffaele Ciasca; Gav. G. = Gavino Gabriel).

A estos trabajos tengo que agregar, para los estudios sobre la danza popular, además de algunas obras citadas más arriba (como, por ej., el de Silvia Fara, N° 146):

- 340 CARAVAGLIOS, CESARE: *The collection and transcription of Folk-Dances*, en "Journal of the English Folk Dance and Song Society", Londres, International Festival Number, 1935.
- 341 COSSÀR RANIERI, MARIO: *Danze popolari di un'isola del Carnaro (Veglia)*, en "Lares", Roma, XII, N° 4, agosto 1941, pág. 289.
- 342 DE BARTHOLOMAEIS, VINCENZO: *Origini della poesia drammatica in Italia*, Bologna 1924.
- 343 GALANTI, BIANCA MARIA: *La Danza della Spada in Italia*, Roma 1942.
- 344 NATALETTI, GIORGIO: *Il saltarello*, en "Il Musicista", Roma, febrero 1942.
- 345 NATALETTI, GIORGIO: *The saltarello*, en "Journal of the English Folk Dance and Song Society", Londres, International Festival Number, 1935.
- 346 O. N. D.: *Danze popolari italiane*, Roma 1933.

Para las búsquedas sobre teatro popular:

- 347 TOSCHI, PAOLO: *Dal Dramma liturgico alla rappresentazione sacra*, Florencia 1940.

Para los estudios sobre música popular y étnica de nuestras colonias:

- 348 BARBLAN, GUGLIELMO: *Musiche e strumenti musicali dell'Africa Orientale Italiana*, Nápoles 1941.
- 349 CARAVAGLIOS, CESARE: *Per lo studio della musica indigena delle nostre colonie*, en "Rivista delle Colonie", Roma 1934.
- 350 NATALETTI, GIORGIO: *Gli strumenti musicali etnici della Soc. Naz. G. Verdi di Tunisi*, Roma 1934.
- 351 PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Musiche delle nostre colonie d'Africa*, en "Musica d'oggi", Milán 1927, págs. 313 y 351.
- 352 SCOTTI, PIETRO: *Gli strumenti musicali africani del R. Museo Pigorini (Roma)*, en "Archivio per l'Antropologia e l'Etnologia", Florencia 1941, Año LXX.

COMO dije antes, el presente ensayo no es completo, pero es suficiente para el que quiera conocer con provecho la situación de los estudios sobre el folklore musical italiano en el período de tiempo comprendido entre 1918 hasta el presente (agosto 1948). Para un examen más completo aquí tendrían que haber encontrado cabida también los trabajos, memorias, artículos y colecciones dedicados exclusivamente a la parte literaria del canto popular italiano; pero, en

este caso, la lista habría tenido un desarrollo por parte baja cinco veces mayor y cada cita habría tenido que llevar la indicación, aunque fuera con la simple marca de un signo característico convencional, que hiciera notar cuando en el trabajo se hablaba solamente de poesía y cuando también de música. No están incluidos tampoco los trabajos extranjeros sobre la materia, publicados en Italia o en el exterior; esta falta se debe a las insalvables dificultades de estos últimos años con respecto a la posibilidad de realizar investigaciones o búsquedas en el exterior. Pero, ahora que la situación ha vuelto casi a la normalidad, hagamos votos para que algún estudioso de estos problemas quiera ocuparse cuanto antes del asunto. También habría sido muy difícil ofrecer datos sobre el contenido de los trabajos, especialmente de las colecciones, pero al respecto se planteaba un problema: tratándose de estudios de música popular, la cita de las palabras iniciales de los versos de los cantos no habría sido suficiente; era necesario hacer una anotación temática. Por ello, este ensayo de bibliografía habría tenido que transformarse en una verdadera bibliografía temática propiamente dicha, apartándose de este modo de los límites fijados y de la finalidad para la cual ha sido realizado. Sin embargo, no se descarta la posibilidad de que también esta tentativa de bibliografía temática se lleve a cabo y se publique cuanto antes.

Por el momento, para quienes quieran profundizar sus investigaciones sobre el tema, doy a continuación las muestras de bibliografía más importantes sobre la materia:

PITRÈ, GIUSEPPE: *Bibliografia delle tradizioni popolari d'Italia*. Turin-Palermo, 1894. (Véase la parte II, "Canti e melodie", desde el número 1048 hasta el número 2170; la parte III, "Giucchi e canzonette infantili", desde el número 2171 hasta el 2778; el "Appendice" de la parte III, desde el número 5897 hasta el 6026 y algunos números incluidos en "Varia", en la pág. 506. En 1940 tenía que haberse publicado, en la Edición Nacional de las obras de G. Pitre, el 2º tomo de la Bibliografía inédito, que contiene la bibliografía desde 1895 hasta 1916, año de la muerte de Pitre, pero los acontecimientos de la guerra han demorado hasta hoy esta publicación. Esperamos que la Editorial Barbera, en interés de la cultura, quiera imprimir lo más pronto posible este importantísimo trabajo).

TOSCHI, PAOLO: *Bibliografia delle Tradizioni Popolari d'Italia dal 1916 al 1940*. Tomo I, Florencia 1946. (En el primer tomo, el único de esta bibliografía aparecido hasta ahora, que es la continuación de la bibliografía de Pitre, no están incluidos los asuntos que nos interesan. Probablemente encontrarán lugar en los tomos II y III, que todavía, a pesar de la promesa de la casa editora, no han sido publicados).

TOSCHI, PAOLO y LIUZZI, FERNANDO: *Musique et chansons populaires. Italie. Contribution du prof. F. L. et du prof. P. T.*: se encuentra en "Musique et chansons populaires", *Dossiers de la Coopération Intellectuelle*, Paris 1934. (La bibliografía de los profesores Toschi y Liuzzi está comprendida entre las páginas 90 y 143 y está dividida en: 1) Estudios sobre la música, el canto y

las danzas populares italianas; 2) Recopilaciones generales; 3) Recopilaciones regionales: Piamonte, Liguria, Lombardia, Venecia Tridentina, Friuli, Venecia Julia y Dalmacia, Emilia y Romaña, Toscana, Lacio, Abruzos y Molise, Campania, Puglia, Calabria, Sicilia y Cerdeña. Casi todas las citas están amplia y agudamente comentadas y acompañadas por un índice de la materia y de las palabras iniciales de los versos de los cantos incluidos. Optimo trabajo, recopilado por especialistas, que puede usarse con toda confianza). Fué ya mencionado en el N° 14.

LIUZZI, FERNANDO: *Folklore musical: Italie. Contribution du prof. F. L.* Se encuentra en "Folklore Musical", *Dossiers de la Coopération Intellectuelle*, Paris 1939. (Desde la pág. 390 hasta la 426, seguido por la bibliografía anterior). Fué ya mencionado en el N° 15.

CARAVAGLIOS, CESARE: *Il Folklore musicale in Italia*, Nápoles 1936. (La bibliografía abarca desde la pág. 257 hasta la 467 y debe consultarse con mucho cuidado, como se ha dicho más arriba, porque es imprecisa y confusa; empero, por su amplitud, contiene muchos datos interesantes). Fué ya mencionado en el N° 16.

PRATELLA, FRANCESCO BALILLA: *Primo documentario per la storia dell'etnofonia in Italia*, Udine 1941. (Una primera bibliografía por autores existe desde la pág. 13 hasta la 36; siguen las bibliografías por regiones: Piamonte, pág. 48-51; Lombardia, pág. 87-90; Venecia Tridentina, pág. 92-94; Venecia y Friuli, pág. 169-176; Venecia Julia y Dalmacia, pág. 187-189; Liguria, pág. 210-211; Emilia y Romaña, pág. 248-256; Toscana y Córcega, pág. 370-378; Umbria, pág. 388-390; Lacio, pág. 395-399; Abruzos, pág. 404-406; Campania, pág. 411-415; Puglia, pág. 431-432; Lucania, pág. 440-441; Calabria, pág. 448-450; Sicilia, pág. 472-476; Cerdeña, pág. 479-481. Magnífico trabajo, de escrupulosa exactitud, que honra a su autor, uno de los pocos autorizados estudiosos nuestros sobre la materia). Fué ya mencionado en el N° 17.

NATALETTI, GIORGIO: *Az olasz népzenei hagyomány tanulmányosaza az elmúlt husz aben*. Se encuentra en "Mélanges offerts à Zoltán à l'occasion de son soixantième anniversaire", rédigés par Bela Gunda, Budapest 1943. (Desde la página 283 hasta la 296: bibliografía esencial de los estudios italianos sobre la música popular italiana, aparecidos en el periodo comprendido entre 1922 y 1942). Ya mencionado en el N° 243.

PARA una visión más precisa y para utilidad de los estudiosos, he aquí los trabajos ya citados agrupados en tres secciones sumarias: 1) Estudios sobre la música, el canto y la danza populares; 2) Recopilaciones generales y especiales; 3) Recopilaciones regionales. Los números se refieren a los que están colocados delante de cada obra ya citada en el presente ensayo bibliográfico.

1) ESTUDIOS SOBRE LA MÚSICA, EL CANTO Y LA DANZA POPULARES ITALIANOS:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 26, 31, 32, 33, 34, 41, 45, 64, 66, 67, 68, 69, 72, 76, 85, 87, 95, 101, 107, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 142, 143, 146, 149, 150, 157, 166, 172, 175, 183, 185, 196, 199, 233, 234, 236, 238, 243, 244, 246, 256, 258, 259, 261, 279, 281, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 295, 297, 298, 299, 302, 306, 307, 308, 310, 313, 316, 322, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352.

De manera más particular:

a) *Estudios de carácter general:*

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 34, 41, 66, 72, 85, 87, 95, 107, 136, 143, 146, 149, 183, 196, 246, 258, 259, 261, 279, 281, 285, 287, 292, 295, 308, 310, 316, 329, 330, 332.

b) *Bibliografía:*

14, 15, 16, 17, 95, 166, 236, 243, 244, 322.

c) *Estudios que se ocupan especialmente de la parte poética del canto popular:*

6, 7, 8, 9, 10, 11, 31, 32, 33, 101, 166, 313, 342.

d) *Estudios de estética:*

12, 19, 20.

e) *Estudios sobre la técnica, la forma y los géneros:*

Armonía: 68.

Polifonía: 132, 142.

Instrumentos: 137, 199.

Canciones de Cuna: 45.

Láudas (8): 175.

"Villotte" (9) del '500: 67, 329, 330.

Improvisaciones: 234, 238, 239.

Cantos de trabajo: 157, 256.

Voces y gritos de vendedores: 2, 54, 79, 83, 84, 85, 157, 218, 240, 256, 262, 325.

Cantos patrióticos, guerreros y políticos: 172, 185, 233, 293.

Cantos sacros: 302.

"Maggi" (10): 38, 56, 57, 58, 65, 70, 78, 118, 154, 155, 165, 248, 306, 307.

Representaciones sacras: 342, 347.

Danza: 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346.

f) *Estudios comparativos:*

64, 69, 76, 133, 134, 135, 249, 288, 289, 290, 291, 297, 298, 299.

2) RECOPIACIONES GENERALES Y ESPECIALES

a) *Recopilaciones interprovinciales:*

1, 2, 17, 73, 99, 247, 251, 252, 253, 254, 279, 309, 315.

b) *Cantos de guerra:*

80, 82, 158, 173, 270.

c) *Cantos montañeses:*

154, 158, 162, 195, 265, 271.

d) *Canciones de cuna:*

106, 250.

(8) Composiciones corales en alabanza a Dios y los Santos. (Nota del Traductor).

(9) Véase la nota 7, pág. 71.

(10) Canciones que se cantan en el mes de mayo, en ocasión de las "maggiate" (sing "maggolata"), fiestas que se celebran en varias regiones de Italia y especialmente en Toscana, en dicho mes. (Nota del Traductor).

3) RECOPIACIONES Y ESTUDIOS REGIONALES (ADEMÁS DE LA DENOMINACIÓN DE CADA REGIÓN INCLUIDA EN LA "ENCICLOPEDIA ITALIANA TRECCANI")

a) *Piamonte:*

98, 151, 300, 328.

b) *Lombardia:*

43, 44, 46, 47, 48, 51, 155, 158.

c) *Venecia Tridentina:*

77, 182.

d) *Venecia y Friuli:*

87, 88, 89, 93, 96, 124, 140, 144, 162, 203, 257, 266, 267, 268, 319, 320, 337, 338.

e) *Venecia Julia y Dalmacia:*

27, 30, 35, 36, 37, 50, 90, 341.

f) *Liguria:*

78, 117, 269.

g) *Emilia y Romaña:*

23, 28, 29, 38, 74, 91, 108, 125, 128, 186, 190, 193, 194, 197, 198, 201, 263, 264, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 284, 294, 296, 331, 333.

h) *Toscana y Córcega:*

42, 49, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 70, 71, 80, 118, 156, 163, 165, 248, 255.

i) *Marcas:*

109, 110, 111, 112, 113, 141, 147, 167, 168, 169, 170, 171, 325, 326.

l) *Umbria:*

62, 189.

m) *Lacio:*

79, 94, 102, 103, 104, 105, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 235, 239, 240, 242, 245, 305, 318, 333.

n) *Abruzos y Mólise:*

22, 115, 116, 202, 260.

o) *Campania:*

21, 81, 83, 84, 119, 120, 121, 122, 123, 184, 339.

p) *Puglia:*

114, 145, 174, 176, 177, 301, 311, 312, 317, 327.

q) *Calabria:*

24, 39, 92, 178, 205, 323.

r) *Sicilia:*

100, 126, 127, 152, 153, 159, 164, 179, 180, 187, 188, 241, 303, 304, 321, 324.

s) *Cerdeña:*

75, 97, 131, 139, 148, 150, 161, 200, 262.

B) GRABACIONES EN DISCOS

ESTA sección es casi un desierto desolado: contrariamente a lo que han hecho y continúan haciendo sus colegas en el exterior, las casas italianas productoras de discos han descuidado por completo la grabación de cantos populares italianos; y no nos engañe el hecho que en sus catálogos hay muchas páginas de discos "dialectales", porque estos, en su casi totalidad, no son otra cosa más que canciones y canzonetas de autores que no pueden ni siquiera llamarse "popularizantes". Existen, en realidad, algunas grabaciones de cantos populares adaptados para coro o con acompañamiento de piano, pero también estas grabaciones, alguna de ellas de gran valor desde el punto de vista de "páginas musicales", no pueden ser consideradas como documentos folklóricos. De todos modos, el estudioso podrá con facilidad, también con ayuda de las transcripciones sobre el pentagrama, de las cuales muchas se encuentran en las obras citadas en la bibliografía, separar lo que es popular de lo que es artefacto musical: y, por esto, consideramos oportuno señalar, además de los escasísimos discos que ofrecen garantías científicas, también algunos de los demás (todas las indicaciones están referidas a los catálogos italianos):

Piamonte:

La pastora fedele (transcr. Sinigaglia) Odeon-Fonotipia N 6622

Lombardia:

La moretina
Dove te vett o Mariettina
El piscinin
Dan dan
Voce del Padrone HN 1599

El moleta
Gril o bel gril
E gira che ti gira
Ora Valmaggina
Voce del Padrone HN 1600

Venecia Tridentina:

véase más abajo: Cantos montañoses

Venecia y Friuli:

La biondina in gondoletta
Ninna nanna (transcr. Sadero)
L'ho chiesta in sposa sabato
O ce biel cischel a Udin
Fiorita di villotte friulane antiche
Cetra GP 91577
Voce del Padrone DA 1088
Voce del Padrone R 10197
Voce del Padrone R 10201
Odeon-Fonotipia 10214 y 10215

Liguria:

Canson daeta a-o vento
Ata o bassa, d'Avri le Pasqua
Voce del Padrone GW 1071
I Re maggi
Voce del Padrone GW 1072

Mazzo

Ninna nanna
Voce del Padrone GW 1075

Emilia y Romaña:

Rumagnola
A viole
Voce del Padrone R 10069
Mariulin bel Mariulin
Voce del Padrone R 10072

Le focarine (tr. Pratella)
Morosa d'una volta (tr. Pratella)
Odeon-Fonotipia N 6621

Ninna nanna (tr. Pratella)
Odeon-Fonotipia N 6622

La Romagnola (tr. Masetti)
La bella Baganaja (tr. Masetti)
Odeon-Fonotipia B 3754

Toscana:

Canti popolari toscani (tr. Neretti)
Cetra GP 92084

Stornellata fiorentina
Canti mugellesi
Cetra GP 91297

Lacio:

O vvergenella fija de Sand'Anna
Voce del Padrone R 9185

(Este disco, que contiene la grabación de la famosa "novena", típico canto de Navidad, de origen "ciociara" (11), acompañado por la zampoña y con intervención de vivaces floreos del pifano, que se cantaba y ejecutaba en Roma en la época de las fiestas de Navidad, delante de las numerosísimas capillas, en las calles de la ciudad, puede considerarse como documento científico).

Abruzos y Mólide:

Esecuzioni de zampognari e pifferari
Voce del Padrone R 9169,
R 9183 y R 9187

Campania:

O pazzariello
Voci di venditori ambulanti
Voce del Padrone GW 391
Voce del Padrone GW 390

(Estos dos discos, a pesar de que están grabados en el estudio con elementos no populares, reflejan con mucha fidelidad el llamado típico del "pazzariello", especie de pregonero napolitano (12), y los distintos gritos de los vendedores de artículos comestibles y varias voces de un mercado de Nápoles).

(11) Los "ciociari" (sing. "ciociaro") son los campesinos de la campiña romana, así llamados a causa del calzado especial que usan, denominado "ciocce" (sing. "ciocia", soccus). Pronúnciese "chiochiari", "chioche" ("chiochiaro", "chiochiara", "chiochia") en castellano. (Nota del Traductor).

(12) El "pazzariello", figura muy pintoresca de la ciudad de Nápoles, es una especie de pregonero para la venta de vino, pastas alimenticias, etc., que recorre las calles de la ciudad acompañado por hombres que tocan el bombo, el tambor y flautines, vestido con traje del siglo XVII y llevando una vara larga con remate redondeado como empuñadura. (Nota del Traductor).

<i>Puglia:</i>		
Cuandu te llai la facce	Voce del Padrone	DA 1485
<i>Sicilia:</i>		
La carnascialata dei Pulcinelli (tr. Favara)		
La sagghiata di Pantiddaria (tr. Favara)	Voce del Padrone	R 10504
Amuri amuri (tr. Sadero)	Voce del Padrone	DA 5350
<i>Cerdeña:</i>		
Tasgia		
Lu Passu	Fono Roma	T 501
Li salti		
Loda		
La me brunedda	Fono Roma	T 502
Gloria		
Andira	Fono Roma	T 503
Candu notti cunniscia		
Ottava	Fono Roma	T 504
Disispirata		
Serenata di Gallura	Fono Roma	T 505
(Hermosísima serie de discos grabados bajo el control de Gavino Gabriel, eminente especialista de música popular de Cerdeña. Los cantantes, los "Cinque Aggesi", auténticos hombres del pueblo, han ejecutado la música tradicional en su forma polifónica original).		
Disispirata Tempiese		
Muttos de Nuoro	Voce del Padrone	R 10243
Sa barca moria	Voce del Padrone	R 10603
Sa tempesta	Voce del Padrone	R 10602
Balli	Voce del Padrone	R 10951
Repertorio De Lunas	Voce del Padrone	R 10324/5/6/7
De sa fentana fiu (tr. Fara)		
In sa mat'è sa spicu (tr. Fara)	Odeon-Fonotipia	N 6623
Pasci angionneddu (tr. Fara)		
De sa turr'e su forte (tr. Fara)	Odeon-Fonotipia	N 6624
<i>Cantos de soldados:</i>		
Di qua di là del Plave		
Il 29 Luglio	Voce del Padrone	R 10104
Il testamento del Capitano		
La giornata del soldato	Voce del Padrone	R 10103
Sul cappello		
Sul ponte di Bassano	Voce del Padrone	R 10102
Canti di Trincea	Columbia	DQ 1304 y 1831
Il testamento del Capitano	Columbia	DQ 1357

Il povero soldato		
Gran Dio del cielo	Columbia	DQ 1358
<i>Cantos montañeses:</i>		
Done done		
Ne diseva i nostri veci	Columbia	CQ 1289
La sposa morta		
La pastora		
La banda	Columbia	CQ 1290
Bombardano Cortina		
La villanella	Columbia	CQ 1291
Obi della Val Camnonica		
La Doso ina	Columbia	DQ 1356
Monte Canino		
Sul ciastel del Mirabel	Columbia	DQ 1357
Il povero soldato		

Debemos hacer votos para que, además de lo que pueda hacer la Discoteca del Estado (véase más adelante), las casas italianas productoras de discos quieran, un día no muy lejano, dedicar un poco de su tiempo a grabar los cantos populares italianos, encomendando esta tarea a especialistas en la materia (véase el N° 236 de este trabajo).

C) LAS INSTITUCIONES

Revistas

AUN cuando falta una publicación periódica dedicada exclusivamente al estudio de las tradiciones musicales populares de Italia, al progreso y a la consolidación de estos estudios, han contribuido a ello, de manera no por cierto indiferente, algunas revistas de carácter específico o sin él, que han servido como centro de enlace y de aliento a muchos estudiosos jóvenes y de otras edades.

Recordamos:

"Il Folklore Italiano". Archivo para la recopilación y el estudio de las tradiciones populares italianas. Fundado y dirigido por *Raffaele Corso*. Catania, 1925. En 1936 cambió de título, tomando como tal al subtítulo; suspendió sus publicaciones en 1941, reiniciándolas en 1947 (Ed. Pironti, Nápoles), con el título "Folklore" y como órgano de la Comisión Italiana de las Artes y Tradiciones Populares.

"Lares", órgano de la Comisión Nacional para las Tradiciones Populares. Fundado y dirigido por *Paolo Toschi*, Florencia, 1930. Desde 1932 la revista se transformó en órgano del *C.N. I.A.P.* (véase más arriba) y continuó sus publicaciones hasta abril de 1943.

Muchos artículos sobre música popular se pueden encontrar también en las revistas musicales, como "Rivista Musicale Italiana" (Ed. Bocca, Turín), "Musica d'oggi" (Ed. Ricordi, Milán), "Il Musicista" (Sindacato Musicista, Roma), etc.

Museos y Colecciones

Los instrumentos musicales populares no han encontrado hasta hoy a nadie que los estudie y colecciona. Están desparramados por los museos etnográficos locales, a saber, en Palermo, Forlì, Spezia, Tolmezzo y Foggia; solamente en el Museo de Etnografía Italiana ubicado en la Villa d'Este de Tivoli, bajo los cuidados de la Comisión Directiva (G. Ceccarelli, D. Angelis d'Ossat y P. Toschi), se inició, durante la segunda guerra mundial, la recolección sistemática de estos documentos importantísimos para la historia y el estudio de las tradiciones musicales populares; interrumpida a causa de los acontecimientos bélicos, esperamos que pueda ser comenzada de nuevo cuanto antes.

Con excepción de algunas pequeñas colecciones particulares, de escaso interés y que no exceden en todo caso, el ámbito regional, nadie más que el *C.N.I.A.P.* (véase más adelante) comenzó una amplia tarea de recolección de los cantos tradicionales. De esta recolección dan cuenta Fernando Liuzzi y Giorgio Nataletti, en la comunicación a que se aludió más arriba y, más recientemente, Francesco Balilla Pratella, en el valiosísimo trabajo mencionado igualmente más arriba.

Comisiones, Sociedades y Congresos

En 1928 se constituyó en Florencia la Comisión Nacional de las Tradiciones Populares, presidida por Paolo Emilio Pavolini, quien organizó el 1º y 2º Congreso Nacional de las Tradiciones Populares (Florencia, mayo de 1929, y Udine, setiembre de 1931) y que reanudó las publicaciones de la revista "Lares". Del primer Congreso se publicaron las Actas:

Atti del Primo Congresso Nazionale delle Tradizioni Popolari, Florencia 1930.

Del segundo no fueron publicadas, pero algunas relaciones fueron incluidas en "Lares", Año III, 1932, fascículo N.º 3-4.

En Roma, siempre en 1928, se constituyó la Comisión Nacional para las Artes Populares, a cuya iniciativa se debe la organización de la Conferencia Internacional de Artes Populares, que tuvo lugar en Roma, en octubre de 1929 (las actas no fueron publicadas).

En 1932 se produjo la fusión de las dos Comisiones y, dentro de la *O.N.D.* (Opera Nazionale Dopolavoro), se constituyó la Comisión Nacional para las Artes Populares (*C.N.I.A.P.*), con la presidencia del senador E. Bodrero, quien desarrolló hasta 1943 una intensa actividad, publicando la revista "Lares", preparando muestras de arte popular, fundando una importante serie de estudios, organizando el 3º y 4º Congreso Nacional de las Artes y Tradiciones Populares, que tuvieron lugar respectivamente en Trento, en setiembre de 1934, y en Venecia, en setiembre de 1940. Del 3º y 4º Congreso se publicaron las actas:

Atti del Terzo Congresso di Arti e Tradizioni Popolari, Ediciones *O.N.D.*, Roma 1935.

Atti del Quarto Congresso di Arti e Tradizioni Popolari, Ediciones *O.N.D.*, Roma 1942.

En 1947, dentro del *E.N.A.L.* (Ente Nazionale Assistenza Lavoratori) se volvió a constituir, con la presidencia del profesor Raffaele Corso, el antiguo *C.N.I.A.P.*, tomando el nombre de "Comisión Italiana para las Artes y Tradiciones Populares", con la obligación de estudiar las tradiciones folklóricas, mientras el *E.N.A.L.*, continuando la tarea de la *O.N.D.*, coopera con la Comisión y se preocupa de la organización práctica de las manifestaciones en todos los campos del folklore.

Muy reciente (setiembre de 1948) es la constitución de la Junta Nacional para la Música Popular, por obra de la Academia de Santa Cecilia y de la *R.A.I.* (Radio Italiana), que tiene la obligación de recoger, archivar y estudiar las manifestaciones folklóricas musicales de Italia. La Dirección de la junta ha sido confiada al Maestro Giorgio Nataletti.

Bibliotecas

Además de la Biblioteca Nacional Vittorio Emanuele, de Roma, y la Nacional Central de Florencia, que reciben, por derechos, todas las publicaciones sobre la materia que se imprimen en Italia, es ne-

cesario mencionar la Biblioteca de que está provisto el Museo de Etnografía Italiana de Tívoli, la Biblioteca del C.N.I.A.P. (en vías de reconstitución) y la del Museo Pitre de Palermo.

Asimismo poseen colecciones, obras, también manuscritas, relativas a la música popular italiana, las siguientes Bibliotecas: Biblioteca de la Academia de Ciencias de Turín (Cantos Populares de Piemonte); Biblioteca Comunal de Sondrio (Libros del Profesor P. Rajna); Bibliotecas Comunales del Arquigimnasio, del Conservatorio Martini y de la Universidad de Bolonia (Cantos de la región de Emilia); Biblioteca Comunal y Biblioteca del Liceo Musical Nicolini, de Plasencia; Biblioteca Palatina y Biblioteca del Liceo Musical de Parma; Biblioteca Universitaria de Pisa; Biblioteca Comunal de Fermo, y Biblioteca Comunal de Ortona a Mare (Libros del Profesor G. Finamore).

Discotecas

La Discoteca del Estado, fundada por el R. Decreto del 10 de agosto de 1929, que luego, por sucesivos decretos, fué modificada varias veces, tiene entre sus fines también el de recoger y grabar las tradiciones populares de nuestro país, pero, por muchas y complicadas razones, esta sección ha sido casi completamente descuidada. Solamente el año pasado (1947), por obra de su director, doctor Tinelli, y por sugerencia del Maestro L. Colacicchi, se preocupó por grabar, "in loco", el famoso e interesante "Pianto delle zitelle" (Llanto de las solteras), en el Santuario de Vallepietra, bajo la dirección y el control del mismo Colacicchi (véase la bibliografía), especialista en el folklore del bajo Lacio. Sin embargo la grabación no está todavía entregada al comercio. Sobre el punto consúltese:

BONAVENTURA, ARNALDO: *L'archivio delle voci*, en "Atti del I Congresso Nazionale per le Tradizioni Popolari", Florencia 1929.

CARAVAGLIOS, CESARE: *Per la fonocineteca italiana di Stato*, "Aspetti letterari", Nápoles 1934, N° 1.

COLASANTI, ARDUINO: *L'archivio delle voci*, en "Corriere della Sera", Milán, 9 de agosto de 1928.

GABRIEL, GAVINO: *La discoteca di Stato*, en "Italia che scrive", N° 11, Roma 1932.

GABRIEL, GAVINO: *La fonografia*, en "Atti del III Congresso di Arti e Tradizioni Popolari", Roma 1936, pág. 347.

GIORDANO, UMBERTO: *La discoteca di Stato*, en "Corriere della Sera" Milán 24 de junio de 1932.

GOIDANICH, P. G.: *Proposta di una fonofilmoteca internazionale folklorica*, en "Lares", Roma, II, N° 3, págs. 10-15.

LA STELLA, MARIO: *L'archivio dell'Italia sonora: la discoteca di Stato*, en "La Stirpe", Roma 1932, Año X, N° 6.

LIUZZI, FERNANDO: *I canti del popolo e un istituto internazionale per la musica popolare*, extracto de "La Nuova Antologia", Roma 1930.

MELE, EUGENIO: *L'archivio della parola*, "L'Italia che scrive", Roma 1932.

NATALETTI, GIORGIO: *Il disco ed il film sonoro nella ricerca e nella trascrizione della musica popolare*, en "Atti del III Congresso di Arti e Tradizioni Popolari", Roma 1936, pág. 392.

Enseñanzas

En 1932 se fundó la docencia libre de "Literatura y tradiciones populares" y esta enseñanza ha sido incluida, en estos últimos años, en la Universidad de Roma (Profesor T. Toschi), Palermo (Profesor G. Cocchiara), Catania y Bari. En la Escuela Normal Superior de Pisa, merced a la iniciativa del lamentado Michele Barbi, se desarrolló un curso especial de tradiciones populares. Durante dos años, en la Universidad de Roma, el Profesor C. Caravaglios dictó un curso de tradiciones musicales populares.

En 1942 se fundó en el Conservatorio de Música de Santa Cecilia, en Roma, una cátedra de Folklore Musical, que fué encargada al Profesor Maestro Giorgio Nataletti.

Estudiosos de la Materia

Creo que es de utilidad ofrecer una breve lista de los estudiosos italianos que se ocupan de tradiciones musicales:

Bignami Prof. Giovanni
Bonaccorsi Prof. Alfredo
Ceccarelli Prof. Giuseppe
Cocchiara Prof. Giuseppe
Colacicchi Prof. Luigi
Corso Prof. Raffaele
Croce Prof. Benedetto
De Angelis Prof. Lepanto
Di Massa Prof. Sebastiano
Fara Maestro Giulio
Fara Maestro Vito
Gabriel Prof. Gavino

Ginobili Maestro Giovanni
Goidanich Prof. Gabriele
Masetti Maestro Enzo
Nataletti Maestro Giorgio
Petrassi Maestro Goffredo
Pratella Maestro Francesco Ballilla
Rossi Doria Prof. Gastone
Sorrento Prof. Luigi
Svampa Maestro Ottorino
Torrefranca Prof. Fausto
Toschi Prof. Paolo

(Dirección: Comitato Italiano per le Arti e le Tradizioni Popolari, Presidenza Nazionale E.N.A.L. Via della Stelletta, 23, Roma, Telef. 564351-52-53-54).

HENOS aquí llegados a la terminación de esta breve reseña; hojeándola, el estudioso habrá tenido oportunidad de notar cuánto y con qué entusiasmo se ha trabajado en Italia en el campo de las tradiciones populares durante el periodo comprendido entre la con-

clusión de la primera guerra mundial hasta hoy; y, si algún hito no ha sido aun alcanzado y algún fin no ha sido perseguido, no se ha debido a la mediocridad de los hombres o a su pereza. El pequeño pero denso grupo de estudiosos italianos de las tradiciones musicales populares de Italia continúa su trabajo con tenacidad y fe, a pesar de las graves dificultades que ofrecen obstáculos a este género de estudios, porque en la tradición popular se reflejan vivos y veraces los rasgos espirituales de la raza y se revela el verdadero rostro del pueblo. Iluminar esta tradición étnica de nuestra patria es un deber imprescindible de nuestra cultura. Y todo esfuerzo, aun modesto, para el cumplimiento de este deber, no habrá sido ni será tampoco inútil.

Resumen

El autor, después de haber trazado y aclarado la situación de los estudios sobre las tradiciones populares musicales en el campo más amplio del arte popular en general (folklore) y después de haber establecido el "status" de estos estudios a la terminación de la primera guerra mundial, enumera los trabajos más importantes que desde 1918 hasta hoy se han publicado en Italia sobre las tradiciones musicales populares italianas (canto, música, danza y teatro), da noticias respecto a las Instituciones, Revistas, Muestras, Enseñanzas relativas a estos estudios, ofreciendo así un panorama de la actividad italiana en este importantísimo campo de los estudios, en la época tomada en examen.

Roma, 1948

GIORGIO NATALETTI.

Traducción del Dr. Manlio Lugaresi, Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional de Cuyo.